

مكتب الشلفاني للاستشارات القانونية والمحاماة

عضو Lex Mundi، مؤسسة علفية تضم ١٥٨ مؤسسة مستقلة للمحاماة

عنوان مكتب القاهرة
١٢ شارع المرعشلى (١١٢١١)
الزمالك - القاهرة
تليفون: ٧٣٥٣٣٣١ (٢٠٢)
فاكس: ٧٣٧٠٦٦١ (٢٠٢)
بطاقة ضريبية رقم: ١٦٢٣٩
ملف ١/١٢١/١٣/٧٥٠ القاهرة
email: mail@slo.com.eg
عنوان مكتب الإسكندرية
١٨ شارع كلية الطب، الإسكندرية
تليفون: ٤٨٤٧٨٤١
فاكس: ٤٨٤٧٨٤٢ (٢٠٢)
المكتب المراسل يدعى
برج ايه بي اى العالمى، شارع الشيخ زايد
صندوق بريد: ٢٢٨٨٠
دبي، الإمارات العربية المتحدة
تليفون: ٣٣٢٧٨٧٩ (٩٧١٤)
فاكس: ٣٣٢٧٨٧٠ (٩٧١٤)
email: slodubai@emirates.net.ae

مستشارون
د. إيوال الدهمسي
كمال جرجي
دمحي الدين علم الدين
أحمد حبيب
د. حسام لطفي
د. محمد عسرة
د. ليلى العطوف
د. محمد سمير
د. فراس الصبيح
مكتب الإسكندرية
نبيهه عبد الحكم
د. قسبي بدوي
نرمين سعيد
شريف علي راشد
خلد مصطفى أمين
نور زيدان (*)
حسام عمر
محمد مري
ياسين الغريوى
مشيرة رشدي
راجية عمران
غادة قبطان
أحمد محمد
نمية يحيى
طارق مرسى محمد
شاهين
نرمين طاحون
أحمد محمود شهاب

محامون
حسين غليم
سمير برهان
محمد شياكر
مصطفى حسان
ليلى بهاء الدين
أسامة عبد العزيز
عبد الكريم عطية
سليم زين الدين
محمد يوسف كمال
أحمد محمد أحمد
صلاح حجاج
نهاد شريف
أحمد فاروق مرسى
محمود شلتوت
ياسر عبد الخالق
رئيس عبد الجواد
شركاء رئيسيون
عالي الشلفاني
محمود صفيوت
إيهاب مصطفى
صلاح حافظ
منى ذو الفقار
د. خالد الشلفاني
أشرف إيهاب
د. هاني مبري الدين (*)
علاء الشلفاني
شركاء
محمود شهاب
د. محمد سامح عمرو
أيهاب حمدي
شريف شحاتة
عادل غواد

(*) في أجازة معتدة

التاريخ: ٢٤ يونيو ٢٠٠٤

إحالتنا رقم ENGLISH\vinci\Arabic.270604.doc
(رجاء ذكر هذه الإحالة عند الرد)
تليفون مباشر: ٧٣٩٩٣٩٠
رقم الصادر: ٢٨-٢٠٠٤/٦/٢٤

السيد المهندس جيل رولاند
مدير مشروع بناء سد نجع حمادى
شركة فينسى جراند بروجيبه

الموضوع: رأى قانوني بخصوص مدى أحقية اتحاد الشركات Consortium المنفذ لمشروع
بناء سد نجع حمادى في المطالبة بالتعويض الكامل عما تكبده الاتحاد من تكلفة ووقت اضافي
نتيجة لاكتشاف كميات من الأحجار أثناء حفر قناة تحويل مجرى النيل بموقع السد

بالإشارة الى المراسلات المتبادلة بيننا و الى تكليفكم لنا باعداد رأى قانوني يتناول مدى أحقية اتحاد الشركات المكون من كل من Orascom, Vinci و Bilfinger (المشار اليه فيما بعد بـ"المقاول") في المطالبة بالتعويض الجابر للأضرار التي أصابت المقاول من جراء وجود كميه كبيرة من الأحجار، تحت سطح الأرض، بشكل غير متوقع، أثناء تنفيذ أعمال الحفر بمنطقة قناة تحويل مجرى النيل بموقع مشروع سد نجع حمادى، فإننا نوجه عناية سيادتكم الى أننا قمنا بإجراء الدراسات و الأبحاث القانونية المطلوبة و التي أسفرت عما يلي:

I - استعراض لبعض الوقائع المتعلقة بطلب المقاول

١- قامت وزارتا الكهرباء والطاقة والري (يشار إليهما فيما بعد بـ "رب العمل") بطرح مناقصة عالمية طلبا لتلقى عروض من المقاولين ذوي الخبرة العالمية في بناء السدود والقناطر لبناء سد جديد في المنطقة المطلة على مدينة نجع حمادى (يشار اليه فيما بعد بـ "المشروع"). تقدم المقاول بالعطاء الخاص به استنادا إلى البيانات والمعلومات المقدمة من

مكتب الشلفاقي للاستشارات القانونية والمحاماة

رب العمل بعد دراستها والاستعلام عن صحة البيانات الواردة فيها على قدر المستطاع في ضوء الوقت المتاح و التكلفة المعقولة بالنسبة لهذه المرحلة السابقة على تقديم العطاء.

٢- طويت البيانات والمعلومات التي قدمها رب العمل لكل المتقدمين للمناقصة على أبحاث واضحة و متعمقة للتربة التي ستتم فيها أعمال الحفر لعمل قناة تحويل مجرى النيل وتحليلات تفصيلية لطبيعتها، و التي قامت باعدادها عدة مكاتب استشارية على أعلى مستوى، خلال العقد الأخير (من عام ١٩٩٣ حتى عام ٢٠٠٠). هذا و قد قام المقاول بدراسة هذه الأبحاث ومقارنة الجسات التي تم عملها على مدار السنوات و تحليلها بحرص شديد و في ضوء ما يتمتع به من خبرة عملية ودراية في هذا المجال، استطاع المقاول، من خلال الرسم الكروكي^١ الموضح للموقع و أماكن الجسات التي قام بها رب العمل، أن يحدد أن عدد ٦ جسات، من الجسات التي قام بها رب العمل للموقع ككل خلال السنوات المشار إليها بهاليه، تناولت موقع أعمال الحفر بالبحث و الدراسة و هي:

١٩٩٤/٣/٢٣	من ٢١ إلى	٢	- تقرير الجسة رقم
١٩٩٥/٣/٢٠	من ١٨ إلى	٢٥	- تقرير الجسة رقم
١٩٩٥/٣/٢٤	من ٢١ إلى	٢٦	- تقرير الجسة رقم
١٩٩٥/٤/٤	من ٣ إلى	٣٣	- تقرير الجسة رقم
١٩٩٥/٤/٢	من ٣/٣١ إلى	٣٤	- تقرير الجسة رقم
١٩٩٩/١/٣١	من ٢٧ إلى	٣٧	- تقرير الجسة رقم

أكدت تقارير التربة الناتجة عن تحليل للجسات المتفرقة على عدم وجود أحجار على مختلف الأعماق، وإنما وجود بعض كسور صغيرة من الأحجار المتفرقة و التي لا تشكل بأي حال من الأحوال أية صعوبة أثناء التنفيذ، و في أعماق لن تصل إليها أعمال الحفر.

أضاف رب العمل البند (٨) فقرة (٥) الذي تضمن تقارير عن الجسات الإضافية التي قام بإجرائها على مدار شهرى مارس و أبريل عام ٢٠٠٠^٢ عن طريق مكتب استشاري متخصص ويصل عدد الجسات المشار إليها إلى ٢٣ جسة، من بينها عدد (٦) جسات بمنطقة أعمال الحفر كالآتي:

٢٠٠٠/٤/٢	من ٢٩-٣/٣١ إلى	B7	- تقرير الجسة رقم
٢٠٠٠/٤/٦	من ٣ إلى	B8	- تقرير الجسة رقم
٢٠٠٠/٥/٧	من ٥ إلى	R5	- تقرير الجسة رقم
٢٠٠٠/٥/١٠	من ٨ إلى	R12	- تقرير الجسة رقم
٢٠٠٠/٥/١٤	من ١٠ إلى	B6	- تقرير الجسة رقم

^١ مرفق صورة من الرسم الكروكي المشار إليه (مرفق رقم ١)
^٢ مرفق صورة من تقارير الجسات المشار إليها بهاليه.(مرفق رقم ٢)

مكتب الشلفقاني للاستشارات القانونية والمحاماة

- تقرير الجسة رقم R9 من ١٦ الى ٢٠٠٠/٥/١٨

أكدت تقارير هذه الجسات الاضافية ما جاء بتقارير الجسات السابقة من أن ما تحت سطح الأرض بمنطقة أعمال الحفر من أن التربة محل التحليل لا تحتوى إلا على أنواع مختلفة من الرمال وما لا يتعدى الجزيئات و الكسور الصغيرة من الصخور و الأحجار وعلى أعماق لن تصل اليها أعمال الحفر.

٤- استنادا على التقارير المشار اليها، تكون لدى المفاوض الاعتقاد بأن المعلومات التي قدمها رب العمل عن الموقع صحيحة و ليس هناك داع لعمل جسات اضافية، فليس هناك إمكان لعمل دراسات أكثر توسعا من تلك الدراسات، خاصة أنه لا يتصور أن يعتمد رب العمل الى اعطاء بيانات غير صحيحة للمفاوض فيما يخص مشروع استراتيجي و حيوي مثل بناء هذا السد، و هو ما أكدته البند (١١) من الشروط العامة للعقد الذي يلزم رب العمل بتوفير البيانات المتعلقة بطبيعة التربة تحت سطح الأرض للمفاوض، قبل تقديم الأخير لعطاءه والتي قد يوفرها رب العمل وفق أبحاث قد أجراها بنفسه أو أجراها الغير نيابة عن رب العمل والمتعلقة بالأعمال، على أن يكون المفاوض مسئولا عن مدى سلامة تفسيره لهذه البيانات، و أن المفاوض يعتبر قد أسس عرضه على المعلومات والبيانات التي وفرها له رب العمل وعلى معانيته وفحصه للموقع والمناطق المحيطة به و كذلك التربة تحت سطح الأرض إلى الأعماق التي سيصل اليها أثناء أعمال حفر قناة التحويل في ضوء الوقت المئاح والتكلفة المعقولة بالنسبة لمثل هذه المرحلة السابقة على تقديم العطاء.

هذا بالاضافة الى أن الرسومات التنفيذية لموقع أعمال الحفر الخاصة بالقناة و التي وقع عليها طرفا العقد - و التي تعد جزءا لا يتجزأ من العقد وفقا للبند (٥) فقرة (٣) من الشروط العامة للعقد- لم تتضمن أى اشارة الى وجود أو احتمال وجود مثل هذه الأحجار أو الصخور بل على العكس كان من الواضح من هذا الرسم أن على المفاوض القيام بالحفر في ارض ذات ظروف طبيعية (Removal of Natural Ground Strip) أى طبقات من الطمي المترام و بعض كسور الصخور والأحجار البسيطة التي لا تستلزم معاملة خاصة أو اتخاذ أى تدابير اضافية، إذ لم يكن أى من الطرفين - خاصة المفاوض - يتوقع وجود صعوبات مادية تدعوه لاجراء دراسات اضافية من جانبه. ولم يظهر في هذه الدراسات أى اشارة من قريب أو من بعيد للأحجار التي صانفها المفاوض من حيث الكميات أو الأحجام في أى من الرسومات أو التحليلات التي اتاحتها رب العمل للمفاوض.

^٤ مرفق عليه صورة من تقارير هذه الجسات المشار اليها بعاليه. (مرفق رقم ٤)

^٥ مرفق صورة من البند ١١ و ١٢ من Lot 1 Volume 2 Part I General Conditions (مرفق رقم ٥)

^٦ مرفق صورة الرسم المشار اليه بعاليه. (مرفق رقم ٦)

^٧ الشروط العامة للمناقصة المشار اليها بالبند (٥) فقرة (٣) والذي ينص على أنه إذا ذكر أى بيان في المواصفات المبسطة بصلب العقد ولم يشر اليه في الرسومات أو ذكر في الرسومات ولم يذكر في صلب العقد فإن هذا البيان يعتبر أنه قد ورد في كليهما. (مرفق رقم ٧)

مكتب الشلقاني للاستشارات القانونية والمحاماة

٥- أسند العقد للمقاول الذى بدأ بمباشرة أعماله وفقا لخطة العمل و الرسومات التنفيذية المتفق عليها لتنفيذ المشروع، إلا أنه فوجئ، أثناء تنفيذ أعمال الحفر، بمعوقات تتلخص فى وجود أحجار وصخور غير متوقع تواجدها على الإطلاق بهذه الكمية والأحجام مما يستوجب إزالتها بمعدات خاصة مما استلزم استخدام معدات مختلفة تعمل على النقاط هذا النوع من الأحجار التى لا يمكن إزالتها بواسطة الحفارات المعتادة التى تقوم على ضغط المياه بما تحتويه من رمال أو كسور أحجار كما هو وارد بتقارير الجسات، وهو ما كبد المقاول تكلفة كبيرة جدا للحصول على هذه المعدات الجديدة، وعدم استخدام المعدات التى كانت متاحة على الرغم من تحمله تكلفة وجودها بالموقع، بالإضافة الى تكلفة باقى عناصر التنفيذ المعطلة مثل الأيدي العاملة المتواجدة بالموقع دون عمل نظرا لوجود هذا النوع والكم من الأحجار. كل هذه التكاليف الإضافية لم تكن فى حسبان المقاول عند تحديده مقابل تنفيذ العقد وبالتالي يلزم تعويضه عن كافة النفقات الزائدة التى تكبدها استنادا الى نص البند (١٢) فقرة (٢) من الشروط العامة الذى يتناول حق المقاول فى الحصول على تعويض عما تكبده من مصروفات ووقت وجهد أثناء إزالته للصعوبات المادية غير المتوقعة، والتى تلزم رب العمل فى الحالات المماثلة بأن يمنح المقاول وقتا اضافيا مقابل الوقت الذى امضاه فى إزالة تلك المعوقات التى لم تكن فى الحسبان بالإضافة الى تعويضه ماديا نظير ما تكبده من نفقات إضافية لازالة تلك المعوقات.

نص البند ١٢ فقرة ٢ لايعدو أن يكون تكرارا للمبدأ المستقر فى القضاء المصرى فيما يتعلق بالعقود الادارية، إذ أنه عند تنفيذ عقود الأشغال العامة مثل العقد محل هذا رأى، قد تطرا صعوبات مادية لم تدخل فى حسبان طرفى العقد عند التعاقد و تجعل تنفيذ التزامات المقاول أكثر صعوبة مما كان متوقعا كما يزيد التكلفة والوقت اللازمين لإتمام الأعمال المسندة للمقاول. لذا كان من باب العدالة وحسن النية أن تقوم جهة الادارة أو رب العمل بتعويض المقاول تعويضا كاملا عما تكبده من أضرار نتيجة هذه الصعوبات المادية غير المتوقعة. على أن يشمل التعويض طبقا لمبادئ القانون الإدارى المصرى، هامش ربح المقاول أيضا.

الدكتور سليمان محمد الطماوى- الأسس العامة للعقود الادارية - دراسة مقارنة- دار الفكر العربى، ط الخامسة سنة ١٩٩١، ص ٧١٨ (مرفق رقم ٨).

مكتب الشلفائى للاستشارات القانونية والمحاماة

II - توافر شروط تطبيق نظرية الصعوبات المادية غير المتوقعة فى الوضع المائل

استلزم الفقه والقضاء تحقق شروط محددة على سبيل الحصر لإعمال نظرية الصعوبات المادية غير المتوقعة و استحقاق المقاول للتعويض وهى:

١- أن تكون الصعوبات مادية، أى أن ترجع هذه الصعوبة فى أغلب الحالات الى ظواهر طبيعية مثل طبيعة الأرضى التى تنفذ فيها عملية الحفر، ويقول الدكتور سليمان الطماوى أن هذه المشكلة قامت عليها أغلب التطبيقات لهذه النظرية، وهو ما يتوافر فى حالتنا المائلة إذ أن المقاول يواجه حالة وجود أحجار وصخور تحت سطح الأرض أثناء قيامه بأعمال حفر قناة تحويل مجرى النيل حول موقع السد الجديد، مما جعل تنفيذه لإلتزاماته أكثر صعوبة و أكثر كلفة.

٢- أن تكون الصعوبات غير متوقعة عند التعاقد، إذ أن المقاول يجب عليه، قبل أن يقبل العقد، أن يدرس طبيعة الأرض وفقا لمعيار المقاول الحريص ذى الخبرة المعتادة فى مثل هذه الأحوال للاحاطة بكافة الصعوبات المادية التى من شأنها أن تصادفه عند التنفيذ. فإذا كانت الصعوبات المادية من نوع لا يمكن توقعة عند التعاقد وفقا للظروف التى أبرم فيها العقد فيجوز للمقاول طلب التعويض عما تكبده من جراء هذه الصعوبات. وهو ما يصادف المقاول فى وضعنا المائل إذ أن كل التقارير الصادرة عن المكاتب الإستشارية المتخصصة لا تشير من قريب أو بعيد لوجود مثل هذا الكم من الأحجار والصخور كما سبق وأن أشرنا بعاليه.

٣ - أن تكون الصعوبات ذات طابع استثنائى أى أنها ليست من قبيل الصعوبات المعتادة التى يقابلها المقاول عند تنفيذ العقد عادة فوجود أحجار وصخور يمثل هذا الكم والحجم تحت سطح الأرض التى يقوم المقاول بحفرها قد يكون شيئا معتادا إذا كانت هذه الأعمال تتم فى منطقة صحراوية أو معلوم عنها توافر مثل هذا الكم من الأحجار والصخور فى باطنها، أما أن يكون الحفر على أحد ضفتى نهر النيل التى تتكون عادة من الطمي المتراكم طوال السنوات الماضية، فلا يتوقع مقاول أجنبى وجود أحجار وصخور بهذا الكم والحجم، مما يكون معه ظهور هذه الصخور والأحجار أمرا استثنائيا غير متوقعا.

٤- أن يترتب على التنفيذ نفقات تجاوز الأسعار المتفق عليها فى العقد و تزيد من أعباء المقاول. و هو ما قد تحقق بالفعل فى وضعنا الحالى إذ أن إستبدال المعدات المستخدمة فى الحفر و تعطّل باقى عناصر التنفيذ عن العمل كنتيجة لهذه الصعوبات من شأنها زيادة أعباء المقاول بشكل كبير و تجاوز للأسعار المتفق عليها مع رب العمل.

و ترتبنا على ما تقدم، تكون شروط إعمال هذه النظرية قد تحققت ويحق للمقاول المطالبة والحصول على التعويض الكامل والمناسب لما تكبده من أضرار.

ولقد جاءت فتاوى الجمعية العمومية لقسمى الفتوى والتشريع مؤكدة على ما سقناه، منها الفتوى رقم ٩٥ الصادرة فى ١٩٦٤/٢/٣، جلسة ١٩٦٤/١/٢٩، و التى جاء بها:

مكتب الشلفانى للاستشارات القانونية والمحاماة

"عند تنفيذ العقود الإدارية، وبخاصة عقد الأشغال العامة قد تطرأ صعوبات مادية استثنائية لم تدخل فى حساب طرفى العقد وتقديرهما عند التعاقد، وتجعل التنفيذ أشد وطأة على المتعاقد مع الإدارة وأكثر كلفة، فيجب - من باب العدالة - تعويضه عن ذلك بزيادة الأسعار المتفق عليها فى العقد زيادة تغطى جميع الأعمال والتكاليف التى تحملها، اعتباراً بأن الأسعار المتفق عليها فى العقد لا تسرى إلا على الأعمال العادية المتوقعة فقط، وأن هذه نية الطرفين المشتركة، والتعويض هنا يتمثل فى معونة مالية جزئية تمنحها جهة الإدارة للمتعاقد معها، بل يكون تعويضاً كاملاً عن جميع الأضرار التى يتحملها، وذلك بدفع مبلغ إضافى على الأسعار المتفق عليها.

وعلى ذلك يشترط لاستحقاق التعويض وفقاً لأحكام هذه النظرية توافر شروط خاصة يمكن إجمالها فيما يأتى:

أولاً : أن تكون هذه الصعوبات مادية وغير عادية واستثنائية.

ثانياً : أن تكون هذه الصعوبات طارئة، أى غير متوقعة، أو ما لا يمكن توقعه أو لم يكن فى الوسع توقعها عند التعاقد.

ثالثاً : أن يترتب على التنفيذ نفقات تجاوز الأسعار المتفق عليها فى العقد وتزيد فى أعباء المتعاقد مع الإدارة.

وفى هذه الحدود والضوابط يكون من حق المتعاقد مع الإدارة الرجوع عليها بالتعويض أما إذا تخلف شرط من هذه الشروط، فإن النظرية لا تطبق، ولا يستحق المتعاقد مع الإدارة أى تعويض^٣.

كما جاء بهذه الفتوى أنه:

"لا يصح القول بأنه كان ثمة اتفاق على عدم مسئولية هيئة قناة السويس عن تعويض الشركة عما تصادفه من صعوبة غير متوقعة وكذلك التى صادفتها متمثلة فى زيادة حجم التربة الصلبة أضعافاً مضاعفة تجاوز كل ما كان مقدراً على أساس الاختبارات التى جرت بمعرفة المقاولين قبل التعاقد وبمعرفة الهيئة ذلك أن هذا القول مربود بأن ما جاء فى العقد وفى الشروط فى خصوص التنبيه إلى طبيعة التربة، وإلى ما تحتويه من صخور صلبة، ونحو ذلك، يحمل على أنه قصد به عدم مساءلة الهيئة عما يصادفه من يعهد إليه بتنفيذ المشروع من عقبات بسبب ذلك فى الحدود المعقولة التى يصل إليها التقدير العادى للأمور مبنياً على الاختبارات والبحوث الممكن إجراؤها عند وضع مثل هذا التقدير. أما ما جاوز هذه الحدود، مما يكون ثمة تسليم بأنه لم يكن ليخطر ببال أى من المتعاقدين أو مما لم يكن فى مقدور أحد أن يتكهن به عند التعاقد فإن تفسير العقد على أساس النية المشتركة للمتعاقدين مع الاستهداء بطبيعة التعامل وبما ينبغى أن يتوافر من أمانة وثقة بين المتعاقدين، وفقاً للعرف الجارى فى المعاملات يقتضى القول بأنه مما لم يتجه إليه قصد المتعاقدين، الأمر بديهي، هو أنهما لم يكونا يتوقعانه.

^٣ فتوى رقم ٩٥ فى ١٩٦٤/٢/٣ جلسة ١٩٦٤/١/٢٩. (مرفق رقم ٩)

مكتب الشلفاني للاستشارات القانونية والمحاماة

وبالبناء على ما تقدم، فإنه إذا ما بدأ أثناء التنفيذ أن حجم التربة الصلبة قد زاد زيادة كبيرة عن القدر المتوقع أو عن المدى الذي قدر ابتداءً وفقاً لعناصر وبناءً على مقدمات سليمة، فإن ذلك يقتضى أن يتفق الطرفان على تقدير ما يترتب على هذه الزيادة من نتائج من شأنها أن تجعل تنفيذ العقد أشد وطأة وأكثر كلفة. وبخاصة إذا ما بلغ مدى ذلك حد الإخلال باقتصادات العقد، وقلبها رأساً على عقب، بسبب انهيار الأسس التي أقيمت عليها ويكون تقدير الأثر المترتب على النتائج المشار إليها بالاتفاق على أداء مبالغ إضافية إلى الشركة زيادة عما كان متفقاً عليه من قبل، وذلك تعويضاً لها عما تحمّلته بسبب الصعوبة غير المتوقعة التي صادفتها من نفقات وذلك تطبيقاً لنظرية الصعوبات المادية غير المتوقعة التي سبق بيانها.^{٢٤}

فإذا كان هذا هو رأي الجمعية العمومية لقسمى للفتوى والتشريع، على الرغم من أن رب العمل قد أشار إلى احتمال وجود صعوبات مادية عند التنفيذ، فمن باب أولى تنطبق هذه الفتوى على وضعنا المائل الذي لم يشر فيه رب العمل من قريب أو من بعيد لإحتمال وجود هذه الأحجار وهو ما يدل بشكل قاطع على عدم توقع وجود هذه الصخور والأحجار وما يؤكد على حق المفاوض في التعويض.

ومن ناحية أخرى فقد أكدت المحكمة الإدارية العليا - في العديد من أحكامها - على حق المفاوض في الحصول على التعويض الجابر للأضرار التي أصابته من جراء الصعوبات المادية - ومن هذه الأحكام ما جاء في حكمها الصادر بجلسة ١٩٩٢/٥/١٩، من أن:

"العقود تخضع لأصل عام من أصول القانون يقضى بأن يكون تنفيذها بطريقة تتفق مع ما يوجبه حسن النية. وهذا الأصل يطبق في العقود الإدارية شأنها في ذلك شأن العقود المدنية".^{٢٥}

وكذلك أن رد مناهج أعمال نظرية الصعوبات المادية غير المتوقعة والتي تعطى المتعاقد مع جهة الإدارة حقاً في طلب التعويض، هو أن يضاف المتعاقد صعوبات مادية غير عادية وإستثنائية لم يكن من الممكن توقعها بحال من الأحوال عند إبرام العقد.

وأنه "ولا يخل ذلك بأن العقود الإدارية تتميز بطابع خاص مناطه احتياجات المرفق الذي يستهدف تسييره وتغليب المصلحة العامة على مصلحة الأفراد الخاصة".^{٢٦}

^{٢٤} المحكمة الإدارية العليا - جلسة ٢٠٠٢/١/١٥ - الطعن رقم ٢٨٠٠ لسنة ٤٥ ق.ح. مجموعة القواعد القانونية - مطبوعات هيئة قضايا الدولة - ج ١٠ ص ٢٣٨.

^{٢٥} المحكمة الإدارية العليا - جلسة ١٩٩٢/٥/١٩ - الطعن رقم ٨٠٠ لسنة ٢٤ ق - مجموعة أحكام المحكمة الإدارية العليا - ص ٢٧ رقم ١٥٩ ص ١٤٥٩ (مرفق رقم ١٠).

^{٢٦} المحكمة الإدارية العليا - جلسة ٢٠٠٢/٦/٤ - الطعن رقم ٢٦٥٨ لسنة ٤٥ ق.ح. المرجع السابق - ص ٢٤٨.

مكتب الشلقاني للاستشارات القانونية والمحاماة

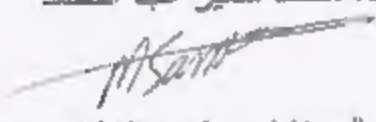
III- الخلاصة

ومن جماع ما تقدم، فإننا نرى أن الأحجار التي صادفها المفاول أثناء قيامه بأعمال الحفر الخاصة بقناة تحويل مجرى النيل هي من قبيل الظروف المادية غير المتوقعة التي تستوجب التعويض والمنصوص عليها بالبند ١٢ فقرة (٢) من الشروط العامة للعقد وما استقر عليه الفقه و القضاء الإداري إعمالاً لمبدأ العدالة و حسن النية في التنفيذ. و عليه يلتزم رب العمل بتعويض المفاول عن الأضرار التي لحقت به نتيجة وجود هذه الأحجار ومد مدة تنفيذ المشروع بما يوازي المدة التي أمضاها المفاول في إزالة هذه الأحجار لتنفيذ المشروع.

وإذ يسعدني أن أورد على أية استفسارات أو أسئلة قد تكون لديكم بشأن ما جاء بهاليه

و تفضلوا بقبول فائق الاحترام و التقدير،،

د. محمد سمير عبد الصمد


المستشار بمكتب الشلقاني
للاستشارات القانونية و المحاماه

صورة إلى: د. خالد الشلقاني

SHALAKANY LAW OFFICE*

LEGAL ADVISERS

*Member of Lex Mundi, a Global Association
of 158 Independent Firms

Senior Partners

Ali El Shalakany
Mahmoud Safwat
Ihab Mostafa
Saleh Hafez
Mona Zulficar
Dr. Khaled El Shalakany
Ashraf Ihab
Dr. Hani Saric El Din(*)
Emad El Shalakany

Partners

Mahmoud Shedid
Dr. Mohamed Sameh Amr
Ayman Hanuly
Sharif Shihata
Adel Fouad

Associates

Hussein Ghoneim
Samir Borhan
Mohamed Shaker
Mostafa Hassan
Laila Bahaa El Din
Osama Abiel Aziz
Abdel Karim Attaya
Sameh Zein El Din
Mohammed Youssef Kamal
Ahmed M. Ahmed
Salah Hagag
Noha M. Sherif
Ahmed Farouk Morsi
Mahmoud Shultout
Yasser Abdel Khalek
Rasha Abdel Gawad

Dr. Ingy Badawy
Nermine Said
Sherif Ali Rashed
Khaled Mostafa Amr
Anwar Zeidan(*)
Hassam Omar
Mohamed Serry
Yasmin Al Gharbawie
Moushira Roushdy
Ragia Omran
Ghada Kaptan
Ahmed Meabed
Tamtam Yehia
Tarek Morsi
Mohamed Shaheen
Nermine Tahoun
Ahmed Mahmoud Shedid *

Of Counsel

Dr. Edward El Dahabi
Kamel Georgy
Dr. Mohe El Din Alam El Din
Ahmed Habib
Dr. Hassam Loufi
Dr. Mohamed Omara
Dr. Amira El Greffy
Dr. Mohamed Samir
Dr. Firay El Samad

Alexandria Office

Nabiha Abdel Hakim

Cairo address

12, Marashly St., Zanzalek 11211
Cairo, Egypt
Tel: (202) 7353331
Fax: (202) 7370661
email:mail@ala.com.eg

Alexandria address

18 Kolliat El Teb St.
Alexandria - EGYPT
Tel: (203) 4847831
Fax: (203) 4847831

Dubai Correspondent Office

API World Tower, Suite 204
Sheikh Zayed Road
P.O. Box 22880 Dubai,
United Arab Emirates
Tel.: (9714)3327879
Fax: (9714)3327870
email:slodubai@emirates.net.ae

(*) on Sabbatical leave

Our Ref.: Wp2000 English/ Vinci- L.O. on Unforeseen Conditions

(Please use this reference in replying)

Direct telephone: 7399390

Outgoing: 1/7/2004-34

Date: July 1, 2004

Mr. Giles Rolland
Project Manager
GR/RE/RG
Naga Hammadi Barrage JV

Re. Legal Opinion on Unforeseen Conditions

Dear Mr. Rolland,

Reference is made to the correspondence exchanged between us, by which we were requested to provide you with our opinion regarding whether or not Vinci Construction Grands Projets / Bilfinger Berger AG / Orascom Construction Industries Joint Venture (the Contractor) is entitled to claim compensation from the Ministry of Water Resources and Irrigation & the Ministry of Electricity and Energy (the Employer) for the unforeseen sub-surface conditions discovered during the excavations undertaken on the Left Bank of the Nile. Please find below our opinion as follows:

A- Scope of Review

In preparing this legal opinion, we have relied on the information and explanations provided to us by you and Mr. Sheppard during our meetings, as well as on Egyptian Law, and the documentation, which includes copies of the following:

- 1- Lot 1 Civil Works Contract Agreement dated June 2002, entered into between the Employer and the Contractor, referring to all the Tender Documents as an integral part thereof;
- 2- Addendum No. 1 to the Memorandum of Understanding dated March 27th, 2002;
- 3- Tender Documents of August 2000 which include copies of the following:
 - 3.1- Lot 1 Volume1 Instructions to Tenderers

3.2- Lot 1 Volume 2 Part I General Conditions

Comment

We noted several Articles of the General Conditions which we considered relevant to this matter, as follows:

Article 5.3 - Like Effect of Specifications and Drawings

"Anything mentioned in the Specifications and not shown on the Drawings or shown on the Drawings and not mentioned in the Specifications shall be of like effect as if shown or mentioned in both."

We believe that the Parties' intention is to consider any information mentioned only in the Drawings or only in the Specifications as having the same effect as if they were part of the Contract and therefore binding on the Parties.

Article 11 - Inspection of Site

"The Employer shall have made available to the Contractor, before the submission by the Contractor of the Tender, such data on hydrological and sub-surface conditions as have been obtained by or on behalf of the Employer from investigations undertaken relevant to the works but the Contractor shall be responsible for his own interpretation thereof."

The Contractor shall be deemed to have inspected and examined the Site and its surroundings and information available in connection therewith and to have satisfied himself (so far as is practicable, having regard to considerations of cost and time) before submitting his tender, as to:

a - the form and nature thereof, including the sub-surface conditions;

b- the hydrological and climatic conditions, the extent and nature of work and materials necessary for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein, and;

the means of access to the Site and the accommodation he may require, and in general, shall be deemed to have obtained all necessary information, subject as above mentioned, as to risks, contingencies and all other circumstances which may influence or affect his tender.

The Contractor shall be deemed to have based his tender on the data made available by the Employer and on his own inspection and examination, all as aforementioned."

This is the key Article related to the matter at hand. The Parties acknowledge that the Employer must provide the necessary information and/or data but that the Contractor shall be responsible for how he interprets this data for his purposes. This means that the Contractor shall be responsible for determining the appropriate equipment to be used in the Works and the required time and cost to perform Contractor's obligations under the Contract.

The second paragraph of this Article includes a conditional obligation on the Contractor to inspect and examine the Site and its surroundings, especially the sub-surface conditions. However, this obligation is limited to the extent of the inspection normally undertaken by an experienced contractor with regard to the time remaining before submitting its tender and the normal cost to be incurred by such a contractor in a similar situation. Accordingly, if the requested inspection shall take a long time and/or be costly with regard to this phase of the Tender process, the Contractor shall be obliged to base its tender, as a practical matter, on the data and information provided by the Employer, especially if the Employer submitted to the Contractor complete studies of the Site including its sub-surface conditions, pursuant to international standards in such types of inspection.

Article 12-2 Not Foreseeable Physical Obstructions or Conditions

"If however, during the execution of the Works the Contractor encounters physical obstructions or physical conditions, other than climatic conditions on the Site, which obstructions or conditions were, in his opinion, not foreseeable by an experienced contractor, the Contractor shall forthwith give notice thereof to the Employer. On receipt of such notice the Employer shall, if in his opinion such obstructions or conditions could not have been reasonably foreseen by an experienced contractor, after consultation with the Contractor determine:

- a- any extension of time to which the Contractor is entitled under Clause 44, and*
- b- the amount of any costs which may have been incurred by the Contractor by reason of such obstructions or conditions having been encountered, which shall be added to the Contract Price, and shall notify the Contractor accordingly. Such determination shall take account of any instructions which the Employer may issue to the Contractor in connection therewith, and any proper and reasonable measures acceptable to the Employer which the Contractor may take in the absence of specific instructions from the Employer."*

By this provision, the Parties decided to apply a concept applicable under Egyptian Law regarding administrative contracts by which the Contractor is entitled to obtain compensation for any damage which may occur due to unforeseen material conditions. The Employer should grant the Contractor a time extension and/or pay an additional amount to the Contractor to compensate for the additional costs that the Contractor incurred due to the unforeseen material conditions.

3.3 - Lot 1 Volume 3 Part II Particular Technical Specifications,

3.4 - Lot 1 Volume 4 Information for Tenderers

Comment

Article 8.2 summarizes the geotechnical investigations carried out in the area of the Works. These studies have clarified that the investigations and studies made by reputable consultant

specialists in this field of inspection were carried out in five stages between 1993 and 1999 (five times) at several locations in and around the current location of the Works. Moreover, the same Article refers to the existence of an old barrage, which means that the Employer should have been fully aware of the underground conditions in this area and have the correct information and data related to the sub-surface conditions of the left and right banks of the Nile, since previous excavations took place in the approximate area. Thus, the Employer left no requirement for the tenderers to go through adventurous explorations and unnecessary costs during the execution of the Works, especially with such a strategic project.

In these investigations of the Site and the sub-surface conditions and the attached drawings and analysis, there is no reference to the sub-surface stones discovered by the Contractor during the dredging of the Diversion Canal, nor is there reference to the volume or quantities of stones.

3.5 - Lot 1 Volume 7 Information Data Annex

In this volume, the drawings attached show the analysis of the sub-surface conditions determined as a result of the original boreholes made by the Employer or on his behalf in the same area of the Works, including at the location of the Diversion Canal.

Pursuant to the borehole investigations made by the consultants in the location of the Diversion Canal, please find attached herewith a copy of the following:

- report of borehole No. 2, made on March 21-23, 1994,
- report of borehole No. 25, made on March 18-20, 1995;
- report of borehole No. 26, made on March 21-24, 1995;
- report of borehole No. 33, made on April 3-4 1995;
- report of borehole No. 34, made on March 31- April 2nd, 1995, -
- report of borehole No. 37, made on January 27- 31, 1999.

Throughout the above-mentioned report and analysis of the boreholes undertaken in the area of the Diversion Canal, the results of the analysis clearly state that there is no mention of the existence of the stones that the Contractor discovered during the dredging works. It appears also that the fine gravel, and the stone fragments discovered during the inspection exist in almost all cases at a depth of more than the depth that dredging works should reach, as we were verbally informed by Mr. Sheppard. In the event that the Contractor was obliged to dredge to deeper levels, the stone fragments and gravel should not require any additional cost and/or time.

3.6 - Lot 1 Civil Works Addendum No. 1

By this Addendum, the Employer amended the Tender Document, Volume 4 Information for Tenderers, Article 8 (Geology and Geotechnics), as well as volume 7 Information Data Annex, which includes sheets showing the location and the details of the supplementary Boreholes Logs,

Comment

The Employer has added Article 8.5 (Supplementary Borehole Investigations) Under this new Sub-Article, the Employer has reflected the result of the investigations of the site of the project by testing 23 supplementary boreholes drilled in April 2000, conducted by M/s Raymond Foundations, Dokki, Giza, according to the international standards applied to such types of investigation. A number of the 6 supplementary Boreholes investigations covered the location of the Diversion Canal, and are as follows:

- report of borehole No. B7, made on March 29-31 – April 2nd, 2000;
- report of borehole No. B8, made on April 3-6, 2000.
- report of borehole No. R 5, made on May 5-7, 2000;
- report of borehole No. R 12, made on May 8-10, 2000;
- report of borehole No. B6, made on May 10-14, 2000,
- report of borehole No. R 9, made on May 16-18, 2000

We determined the boreholes in the area of the Diversion Canal pursuant to the Album Drawings No. 9.1 attached to Addendum No. 1. Please find attached a copy of the said sheet.

The results of the above-mentioned borehole investigations stated that the principal stratification from top to bottom is.

- Holocene clayey, sandy silt.
- Pleistocene Sand with Gravel and broken stone fragments.
- Pleistocene Silt and Clay
- Pleistocene Sand

The ingredients shown above as well as in Article 8.5 and the Boreholes investigations report refer to broken stone fragments that are not relatively close in size to the actual encountered stones. The reports attached to Volume 7 have confirmed the previous investigations regarding the components of the sub-surface conditions especially in the area of the dredging works in the location of the Diversion Canal. It is clearly stated that the sub-surface includes fragments of stones at levels, which an experienced contractor should consider as irrelevant since the Contractor shall not need additional and/or different equipment to be used for removal of these stones fragments. Moreover, the dredging works shall not reach this depth.

4 - Memorandum of Understanding Annex E.

B- The Sub-Surface Conditions are Unforeseen

The Contractor evaluated the studies submitted by the Employer and was aware that the Site investigations were carried out five times within the period from 1993 to 1999 by reputable consultants and pursuant to the international standards for such types of investigation. Moreover, the Employer carried out additional investigations on the sub-surface conditions in 2000 to evaluate conditions. All the investigation reports were similar and confirmed each other's results. The results of the reports confirmed that there are no relevant sub-surface material conditions which may require any additional time and/or cost to finalize the Works. Therefore, it was not foreseen that the Contractor would find different results if he were to undertake additional Site investigations, especially since the diversion canal scheme stage 2.6 clearly states that the contractor shall remove natural ground strip during the evacuation of the diversion canal without mentioning the existence of stones (Please find attached herewith a copy of the above mentioned scheme). It was neither possible nor practical for the Contractor to investigate each portion of the Site to confirm the previous results obtained by the Employer.

The Contractor had no doubts regarding the correctness of the information provided by the Employer, especially as it was related to the execution of a strategic project, the construction of the Naga Hammadi Barrage.

Therefore, we believe that the sub-surface stones were unforeseen.

C- The Contractor is entitled to claim compensation

Please note that Egyptian Law recognizes the right of a contractor to be compensated in the event of unforeseen material conditions. The key question is whether or not the sub-surface conditions discovered by the Contractor during the works of the Diversion Canal were in full compliance with the conditions of the Theory of Unforeseen Material Conditions established by Egyptian Administrative law jurisprudence.

Pursuant to the jurisprudence related to this matter, the contractor has to prove that the conditions are material, unpredictable and exceptional. We believe that all the conditions required by the jurisprudence in such a case are fulfilled. The sub-surface conditions are material conditions since the Contractor has discovered the existence of stones during the evacuation of the natural ground strip of the Diversion Canal. These conditions have rendered the excavation much more difficult than expected by the Contractor and the Employer. The sub-surface conditions are unexpected as mentioned above and exceptional since the existence of such type and volume of stones is not usual upon the excavation and/or the removal of natural ground strip as mentioned above (please find attached herewith the opinion in legal consultation No. 95, issued by the Council of State, the General Legal Consultations Department, on February 3rd, 1964).

SHALAKANY LAW OFFICE
LEGAL ADVISERS

7

Please note that the High Administrative Court has issued several decisions characterizing certain material conditions as unforeseen conditions entitling the contractor to be fully compensated for damage incurred by him (please find attached herewith a copy of all the available jurisprudence confirming our point of view in this matter).

Moreover, the Parties, in our case, have agreed that the Contractor is entitled to obtain compensation for any damage, which may occur due to unforeseen material conditions pursuant to Article 12.2 mentioned above. The Employer should grant the Contractor an extension of time and/or pay an additional amount to the Contractor to compensate for the additional costs that the Contractor incurred due to the unforeseen material conditions. Therefore, the Contractor should be fully compensated for all damage incurred by him due to the unforeseen sub-surface stones and the timetable of the project should be extended to cover the time expended to remove the said stones.

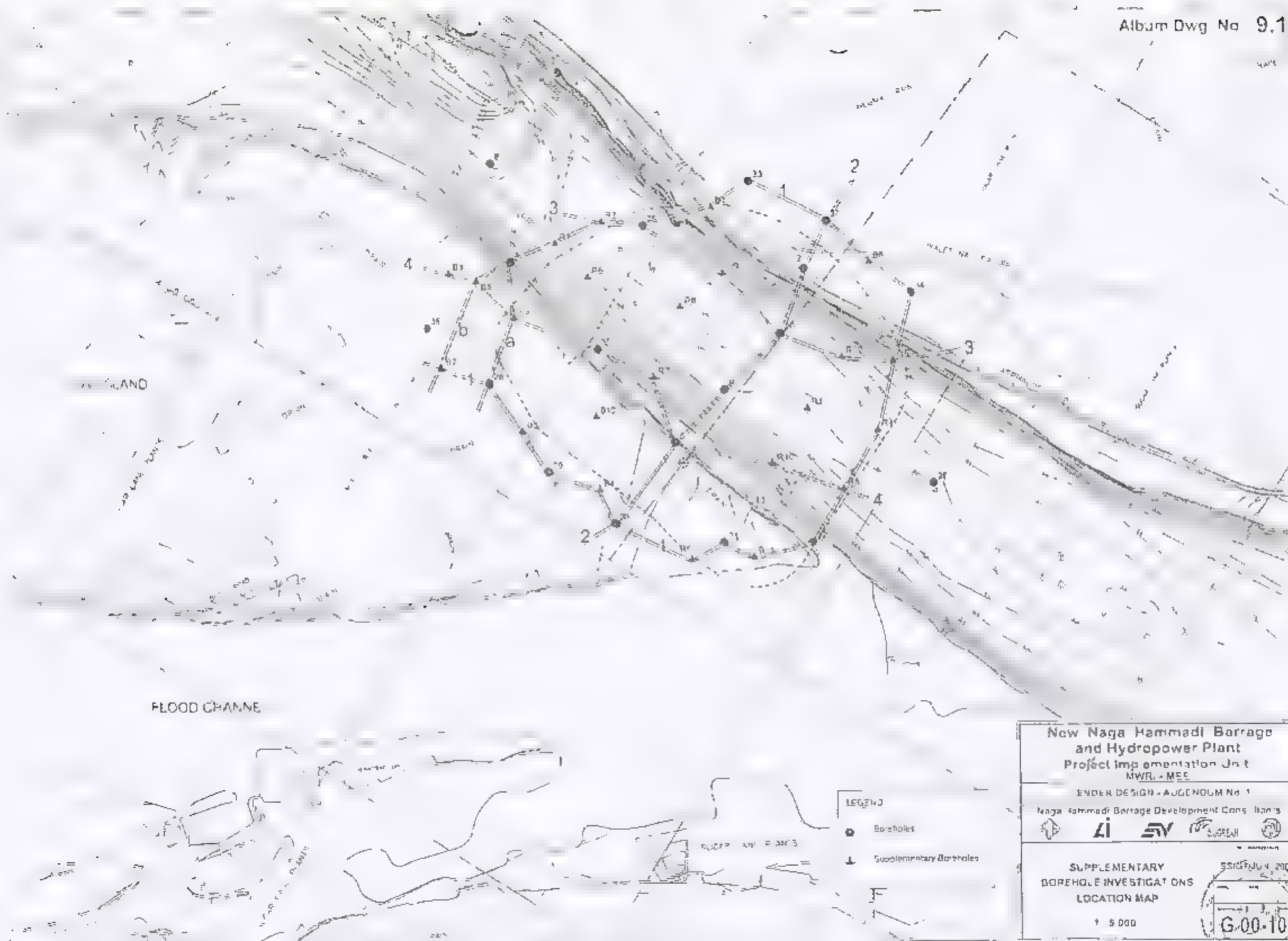
Please do not hesitate to contact us if you need any further information.

Best regards,

Dr. Mohamed Samir

c.c. Mr. Steve Sheppard
Dr. Khaled El Shalakany

مرفق رقم (1)



**New Naga Hammadi Barrage
and Hydropower Plant**
Project Implementation Joint
MWR - MEC

ENDER DESIGN - AUGENIUM No 1

Naga Hammadi Barrage Development Consortium



**SUPPLEMENTARY
BOREHOLE INVESTIGATIONS
LOCATION MAP**

1:5000

5500 JULY 2008

G.00-10

مرفق رقم (2)

Project: Baga Hamlet Development
 Location: Baga Hamlet
 Job No: MY 514
 Ground Elevation: 67.05m
 Date: March 21 23, 1994
 Casing Size: 101.6mm
 Foreman: Saleh
 BOREHOLE NO. 2
 Coordinates: E 729384.40, N 18722.5
 Depth Cased: 18.50m
 Sheet: 1 of 3

Depth m, ft	Samples		S.P.T. or % Recy	Strata		Description	Water Table	Remarks
	No	Type		Log	Elev 67.05m			
0				xxx		Medium stiff, dark brown, clayey SILT, some fine sand.		
1				xxx				
2			4	xxx				
3				xxx				
4				xxx				
5				xxx				
6				xxx				
7				xxx				
8				xxx				
9				xxx				
10	D-2		5	xxx				
11				xxx				
12				xxx				
13				xxx				
14				xxx				
15	D-3		7	xxx		medium stiff to stiff, dark brown, SILT, some clay and fine sand, below 62.55m		
16				xxx				
17				xxx				
18				xxx				
19				xxx				
20	D-4		7	xxx			61.20m	
21				xxx				
22				xxx				
23	D-5		4	xxx		medium stiff, dark grey, below 7.50m		
24				xxx				
25				xxx				
26				xxx				
27				xxx				
28				xxx				
29				xxx				
30	D-6		10	xxx		Loose, dark grey, silty fine SAND		
31				xxx				
32				xxx				
33				xxx				
34				xxx				
35	D-7		15	xxx		medium dense, brown to greyish brown, medium to fine SAND, trace coarse sand and fine gravel, below 56.55m		
36				xxx				
37				xxx				
38				xxx				
39				xxx				
40	D-8		20	xxx				
41				xxx				
42				xxx				
43				xxx				
44				xxx				
45	D-9		23	xxx				
46				xxx				
47				xxx				
48				xxx				
49				xxx				
50	D-10		22	xxx				
51				xxx				
52				xxx				
53				xxx				
54				xxx				
55	D-11		22	xxx				
56				xxx				
57				xxx				
58				xxx				
59				xxx				
60	D-12		28	xxx		some coarse sand and fine gravel, below 18.00m		
61				xxx				
62				xxx				
63				xxx				
64				xxx				
65	D-13		42	xxx		Mottled, medium to fine GRAVEL and BROKENSTONE fragments, some sand.		
66				xxx		Dense, grey to greyish brown, medium to fine SAND		
67				xxx				
68				xxx				
69				xxx				
70				xxx				
71				xxx				
72				xxx				
73				xxx				
74				xxx				
75				xxx				
76				xxx				
77				xxx				
78				xxx				
79				xxx				
80				xxx				
81				xxx				
82				xxx				
83				xxx				
84				xxx				
85				xxx				
86				xxx				
87				xxx				
88				xxx				
89				xxx				
90	D-17		55	xxx				
91				xxx				
92				xxx				
93				xxx				
94				xxx				
95				xxx				
96				xxx				
97				xxx				
98				xxx				
99				xxx				
100				xxx				

Depth m ft	Samples		S.P.T. or % Rety	Strata		Description	Water Table	Remarks
	No	Type		Log	Rev			
31 105	D-19	X	55			Very dense, brown, medium to fine SAND, trace coarse sand, and fine gravel		
33 110	D-20	X	64			Very dense, light brown, medium to coarse SAND, some fine gravel, below 34.05m		
35 115	D-21	X	60					
37 120	D-22	X	100/20cm					(25/15, 50/15 & 50/5cm)
39 125	D-23	X	50/14cm			brown to brownish grey, medium to fine SAND, trace coarse sand and silt, below 28.05m		(24/15 & 50/14cm)
41 135	D-24	X	47					
43 140	D-25	X	53					
45 145	D-26	X	60					
47 155	D-27	X	54			light greyish brown, medium to fine SAND, some coarse sand, trace fine gravel and silt, 19.05m		
50 165	D-28	X	59			medium SAND, some fine sand, trace coarse sand, silt and fine gravel and silt, 16.05m		
53 175	D-29	X	78/25cm					(20/15, 28/5 & 50/10cm)
55 180	D-30	X	82			Hard, dark grey silty CLAY, trace fine sand.		
58 190	D-31	X	80					
61 200	D-32	X	50/10cm			Hard, grey, silty CLAY and very dense, fine SAND		(12/15 & 50/10cm)

Project Naga Hamoudi Barrage
Development

Location Naga Hamoudi

BOREHOLE NO. : 25

Job No NY 557

Ground Elevation : 50.38m

Coordinates : E 779491.320
N 383982.210

Date : March 18, 20, 1995

Casing Size : 127.0mm

Depth Cased : 13.00m

Foreman Mostafa

Sheet : 1 of 2

Depth		Samples		S.P.T. or	Strata		Description (Depth of water 9.75m)	Water Table	Remarks
m	ft	No	Type	% Rccy	Log	Elev 50.38m			
0	0	D - 1	X	62			Very dense, brown, medium to fine SAND and medium to fine GRAVEL.		
1	3								
2	6	D - 2	X	30		48.38m	Medium dense, light greyish brown, medium to fine SAND, some medium to fine gravel.		
3	10								
4	13	D - 3	X	17			grey, trace silt, below 46.38m		
5	16								
6	20	D - 4	X	20			trace coarse sand and fine gravel, below 45.38m		
7	23								
8	26	D - 5	X	15		42.38m	Intermixed medium dense, light grey, medium to fine SAND and mottled fine GRAVEL and broken STONE fragments		
9	30								
10	33	D - 6	X	50/1cm		40.03m	very dense below 40.38m		(22/15 & 50/1cm)
11	36	D - 7	X	4		39.28m	Soft, dark grey, silty CLAY, some fine sand.		
12	39	D - 8	X	21		38.38m	Medium dense, brownish grey, medium to fine SAND, some medium to fine gravel and silt.		
13	43	WS - 1					Mottled, graded GRAVEL and broken STONE fragments some sand.		
14	46	D - 9	X	73		37.08m	Very dense, light greyish brown, medium to fine SAND trace coarse sand and fine gravel		
15	49								
16	52	D - 10	X	47			dense, below 34.88m		
17	55								
18	59	D - 11	X	26			medium dense, light grey, trace silt, coarse sand and fine gravel, below 33.18m		
19	62								
20	66	D - 12	X	38			dense, grey, below 30.88m		
21	70								
22	73	D - 13	X	77			very dense, brownish grey to greyish brown, trace coarse sand and silt, below 28.88m		
23	76								
24	79	D - 14	X	70					
25	82								
26	85	D - 15	X	79			dark greyish brown, below 74.88m		
27	89								
28	92	D - 16	X	75			light brown, below 72.88m		
29	95								
30	99	D - 17	X	70					

Depth m. ft.	Samples		S.P.T. or % Recy	Strata		Description	Water Table	Remarks
	No.	Type		Log	Elev			
-31				x		Very dense, light brown, medium to fine SAND, trace coarse sand and silt		
-32 105	D-18	X	79	x		grey, fine SAND, trace silt, below 16.88m		
-33				x				
-34 110	D-19	X	73	x				
-35 15	D-20	X	71	x	15.78m	Hard, dark brownish grey, silty CLAY, some medium to fine sand.		
-36				x				
-37 120	D-21	X	68	x				
-38 125				x				
-39	D-22	X	71	x				
-40 130				x				
-41 135				x				
-42	D-23	X	77	x				
-43 140				x				
-44 145				x				
-45	D-24	X	69	x				
-46 150				x				
-47 155				x	3.58m	Very dense, brownish grey, medium to fine SAND, trace silt.		
-48	D-25	X	50/13cm	x				(48/15 & 50/13cm)
-49 160				x				
-50 165	D-26	X	50, 5cm	x	0.42m			(34/5 & 50/5cm)
-51 170								
-52 175								
-53 180								
-54 185								
-55 190								
-56 195								
-57 200								
-58 205								

Project Naga Hammar Barrage
Location

Location Naga Hammar

BOREHOLE NO. 26

Job No. : MY 557

Ground Elevation : 49.20m

Coordinates : E. 729522.570
N. 384241.980

Date : March 21-24, 1995

Casing Size : 127.0mm

Depth Cased : 16.50m

Foreman : Mostafa

Sheet : 1 of 2

Depth m, ft	Samples		S.P.T. or % Recy	Strata		Description (Depth of water 10.90m)	Water Table	Remarks
	No	Type		Log	Elev			
	D-1	X	4		49.20m	Loose, greyish brown, fine SAND		
1								
2	D-2	X	0			light brown, medium to fine SAND, below 47.20m		
3								
4	D-3	X	4			medium dense, medium SAND, some fine sand, trace coarse sand and fine gravel, below 45.20m		
5								
6	D-4	X	26					
7								
8	D-5	X	79		41.50m	Intermixed, very dense, light grey, medium to fine SAND and mottled, medium to fine GRAVEL and broken STONE fragments, trace silt.		
9	WS-1							
10	D-6	X	79					
11								
12	D-7	X	27		37.35m	Medium dense, light brownish grey, medium to fine SAND, trace fine gravel.		
13								
14	D-8	X	2			some fine gravel, below 35.20m		
15								
16	D-9	X	43			very dense, light brown, medium SAND, some coarse and fine sand, trace fine gravel, below 33.20m		
17								
18	D-10	X	54		30.70m	some fine sand, trace coarse sand and fine gravel, below 35.20m		
19	WS-2					Mottled, fine GRAVEL and broken STONE fragments, trace sand		
20	D-11	X	64		29.70m	Very dense, light grey, graded SAND, trace silt, coarse sand and fine gravel.		
21								
22	D-12	X	62			light brown, medium SAND, some fine sand, trace coarse sand, below 27.20m		
23								
24	D-13	X	65			grey, medium to fine SAND, below 25.20m		
25								
26	D-14	X	81			trace silt, below 23.20m		
27								
28	D-15	X	87					
29								
30	D-16	X	50/3.20			light greyish brown to light brown, trace silt and fine gravel, below 19.20m		(27/1.5 & 50/1.3cm)



Depth m. ft.	Samples		S.P.T. or % Recy	Strata		Description	Water Table	Remarks
	No.	Type		Log	Elev.			
-31	D-17	X	50/1.5cm	X		Very dense, light greyish brown to light brown, medium to fine SAND, trace silt and fine gravel		(31.15 & 50/15cm)
-32.05				X				
-33	D-18	X	80	X		grey, fine SAND, some silt, trace clay, below 16.55m		
-34				X				
-35.115	D-19	X	50/10cm	X	14.05m	fine SAND, trace silt and clay, below 14.70m		(28/15 & 50/10cm)
-36	D-20	X	71	X		Hard, brownish grey to greyish brown, silty CLAY, some medium to fine sand.		
-37				X				
-38.25	D-21	X	78	X				
-39				X				
-40				X				
-41.135	D-22	X	74	X	8.70m	Hard, brownish grey to greyish brown, silty CLAY and medium to fine SAND		
-42				X				
-43.40	D-23	X	77	X				
-44.145				X				
-45				X				
-46.150	D-24	X	87/25cm	X				(23/15, 37/15 & 50/25cm)
-47.55				X	2.00m			
-48				X		Very dense, grey, medium to fine SAND, trace silt.		
-49.60	D-25	X	83	X				
-50.65	D-26	X	50/1.5cm	X	1.10m			(36.15 & 50/15cm)
-51								
-52.170								
-53.175								
-54								
-55.180								
-56.185								
-57								
-58.190								
-59.195								
-60								
-61.200								
-62.205								

Project : Naga Hamraadi Barrage Development

Job No : MY 557

Date : April 3-4, 1995

Foreman : Mostafa

Location : Naga Hamraadi

Ground Elevation : 67.76m

Casing Size : 127.0mm

BOREHOLE NO. 33

Coordinates : E 739351.360
N 384083.300

Depth Cased : 9.00m

Sheet : 1 of 3

Depth m. ft	Samples		S.P.T. or % Recy	Strata		Description	Water Table	Remarks
	No	Type		Log	Elev 67.76m			
1	D-1	X	4	x x		Very loose to loose, dark brown, silty fine SAND, trace clay.		
2	D-2	X	8	x x				
3				x x				
4	D-3	X	7	x x				
5				x x				
6	D-4	X		x x				
7				x x				
8	D-5	X	7	x x				
9				x x	58.51m	Medium stiff, dark grey, silty CLAY, trace fine sand.		
10	D-6	X	5	x x				
11				x x				
12	D-7	X	4	x x	55.06m	Medium dense to dense, grey, fine SAND, some silt.		
13				x x				
14	D-8	X	29	x x				
15				x x				
16	D-9	X	31	x x				
17				x x				
18	D-10	X	55	x x		very dense, greyish brown, medium to fine SAND, some graded gravel, below 49.76m		
19				x x				
20	D-11	X	42	x x		dense, below 47.76m		
21				x x				
22	D-12	X	46	x x		light greyish brown, trace silt and coarse sand, below 45.76m		
23				x x				
24	D-13	X	56	x x	43.76m	Very dense, greyish brown, medium to fine SAND and graded GRAVEL.		
25				x x				
26	D-14	X	50/ 8cm	x x	41.53m	Mottled, graded GRAVEL and broken STONE fragments, some sand.		29/15 & 50/ 8cm
27	WS 1			x x				
28				x x				
29	WS 2			x x				
30	D-15	X	92/25cm	x x	37.76m	Very dense, light grey, medium to fine SAND, some fine gravel.		(37/15 42/15 & 50/1.0cm)

Depth m. ft.	Samples		S.P.T. or % Recy	Strata		Description	Water Table	Remarks
	No.	Type		Log	Elev.			
31						Very dense, light grey, medium to fine SAND, some fine gravel.		
32 105	D-16		50/15cm		35.76m	Very dense, grey, medium to fine SAND and graded GRAVEL.		(32/15 & 50/15cm)
33 110								
34	D-17		50/13cm					(41/15 & 50/13cm)
35 115								
36	D-18		50/15cm		31.76m	Very dense, light brown, medium to fine SAND, some coarse sand and fine gravel.		(28/15 & 50/15cm)
37 120								
38 125	D-19		50/15cm		29.76m	Very dense, grey, medium to fine SAND and graded GRAVEL.		(37/15 & 50/15cm)
39								
40 130	D-20		66		28.06m	Hard, dark grey, silty CLAY, trace fine sand.		(36/15, 45/15 & 50/15cm)
41 135					27.16m	Very dense, light grey, fine SAND, some silt.		
42								
43 140	D-21		66					
44 145								
45								
46 150	D-22		73					
47 155								
48								
49 160	D-23		76					
50 165								
51								
52 170	D-24		73			brownish grey, medium to fine SAND, trace coarse sand and fine gravel, below 15.76m		
53 175								
54	D-25		70		13.76m	Hard, dark grey, silty CLAY, some fine sand.		
55 180								
56 185								
57	D-26		74					
58 190								
59 195								
60	D-27		75					
61 200								
62 205	D-28		97/24cm		6.46m	Hard, dark grey, silty CLAY and fine SAND.		(30/15, 47/15 & 50/15cm)

Project : Naga Hammadi Barrage Development

Job No MY-557

Date : March 31 April 2, 1995

Foreman : Mostafa

Location : Naga Hammadi

Ground Elevation : 67.46m

Casing Size : 1270mm

BOREHOLE NO. : 34

Coordinates : E 729365.000
N 384380.000

Depth Cased : 9.00m

Sheet : 1 of 3

Depth m, ft	Samples		S.P.T. or % Recy	Strata		Description	Water Table	Remarks
	No.	Type		Log	Flev. 67.46m			
1	D-1		3			Soft, dark brown, silty CLAY, trace fine sand.		
2	D-2		2		65.16m	Very loose, dark brown, silty fine SAND, trace clay		
3								
4	D-3		5		63.46m	Loose, brown, fine sandy SILT, trace clay.		
5								
6	D-4		8		61.46m	Loose, brown, silty fine SAND, trace clay.		
7							7.25m	
8	D-5		17			medium dense, fine SAND, some silt, below 59.46m		
9								
10	D-6		24			greyish brown, some silt and clay, below 57.76m		
11								
12	D-7		31			dense, some silt, below 55.46m		
13								
14	D-8		30			brown, some medium sand, trace silt, below 53.46m		
15								
16	D-9		42			medium to fine SAND, trace silt, below 51.46m		
17								
18	D-10		38					
19								
20	D-11		47			some fine gravel, trace silt, below 47.46m		
21								
22	D-12		58			very dense, below 45.46m		
23								
24	D-13		68					
25								
26	D-14		50/13cm		41.18m	fine SAND, some medium sand, silt and fine gravel, below 41.46m		(77/15 & 50/13)
27	WS 1					Mottled, fine GRAVEL and broken STONE fragments, some sand		
28	D-15		83		39.46m	Very dense, grey, medium to fine SAND, trace silt.		
29								
30	D-16		72					



Borehole No. 34

Depth m. ft.	Samples		S.P.T. or % Recy	Strata		Description	Water Table	Remarks
	No.	Type		Log	Elev			
31				x		Very dense, grey, medium to fine SAND, trace silt.		
32 105	D-17		71	x				
33 110				x				
34	D-18		71	x		light greyish brown, below 33.46m		
35 115				x				
36	D-19		84	x				
37 120				x				
38 125	D-20		88	x		trace silt and fine gravel, below 29.46m		
39 130				x				
40	D-21		81	x		some silt, below 27.46m		
41 135				x				
42				x				
43 140	D-22		87	x	24.46m	Hard, brownish grey, silty CLAY and very dense, medium to fine SAND		
44 145				x				
45				x				
46 150	D-23		83	x	21.46m	Very dense, brownish grey medium to fine SAND trace silt and fine gravel.		
47 155				x				
48				x				
49 160	D-24		50/15cm	x				(34/15 & 50/15cm)
50 165				x				
51				x				
52 170	D-25		50/14cm	x				(39/15 & 50/14cm)
53 175				x				
54				x				
55 180	D-26		50/12cm	x				(43/15 & 50/12cm)
56 185				x				
57				x				
58 190	D-27		62	x	9.56m	Hard, dark grey, silty CLAY, some fine sand.		
59 195				x				
60				x				
61 200	D-28		69	x				
62 205	D-29		50/10cm	x	5.16m	Very dense, brownish grey, medium to fine SAND, trace silt.		

Project : NAGA HAMADI BAR

Location

New Baitage Ache
Naga Hamadi

BORCHOLE NO. 3/

Job No : 67

Ground Elevation : 67.20m

Coordinates : E 72, 799 72
N 383 780 38

Date : January 27 31, 1999

Casing Size : 10.6mm

Depth Cased : 10.00m

Foreman : Saleh

Sheet 1 of 2

Depth		Samples		SPT or % Recy	Strata		Description	Water Table	Remarks
m	ft	No	Type		Log	Elev			
						67.20m			
1	3	D-1	X	2	X		Soft, dark brown, silty CLAY, trace fine sand.		
2	6				X				
3	10				X				
4	13	D-2	X	9	X		medium stiff, below Elev. 64.20m		
5	16				X		stiff, below Elev. 63.20m		
6	20	D-3	X	4	X				
7	23				X		medium stiff, below Elev. 61.20m		
8	26	D-4	X	4	X				
9	30	D-5	X	8	X	58.45m	Stiff dark grey, clayey SILT, some fine sand		
10	33				X				
11	36	D-6	X	9	X				
12	40				X				
13	43	D-7	X	23	X	54.50m	Medium dense, greyish brown, fine SAND, trace silt		
14	46				X				
15	50	D-8	X	25	X				
16	53				X				
17	56	D-9	X	21	X		brown, medium to fine SAND, trace silt and coarse to fine gravel, below Elev. 50.20m		
18	60				X				
19	63	D-10	X	25	X	48.75m	Mottled brown and grey, coarse to fine GRAVEL.		
20	66				X	48.45m	Medium dense, brownish grey, medium to fine SAND,		
21	70	D-11	X	50	X	47.20m	Mottled brown and grey, coarse to fine GRAVEL.		
22	73				X	47.10m			
23	76	D-12	X	52	X		Dense to very dense, dark brown, gravelly medium to fine SAND		
24	80				X		light greyish brown, medium to fine SAND, some to trace fine gravel, below Elev. 44.20m		
25	83	D-13	X	45	X	41.60m	Intermixed, mottled brown and grey, coarse SAND and fine GRAVEL.		
26	86				X	41.20m	Dense to very dense, light greyish brown, medium to fine SAND		
27	90	D-14	X	50	X	39.60m	Intermixed, very dense, dark grey, coarse SAND and coarse to fine GRAVEL, some silt and clay		(30/1.5 & 50/ 5c
28	93	D-15	X	50/ 5cm	X				
29	96				X				
30	100	D-16	X	75	X		intermixed, brownish grey medium to fine SAND and fine GRAVEL, trace silt, below Elev. 37.20m		



Depth m ft	Samples		S. % clay	Elev.		Description	Water Table	Remarks
	No.	Type		Loc.	Elev.			
1						Intermixed, very dense, brownish grey, medium to fine SAND and fine GRAVEL, trace silt.		
12 05	D 12		7					
33 10								
34	D 18		62		33.20m	Very dense, greyish brown, medium to fine SAND, some fine gravel.		
35 5								
36	D 19		50/14cm		31.20m	Intermixed, very dense, brownish grey, medium to fine SAND and fine GRAVEL.		
37 20								
38 125	D 2		37		29.60m	Very dense to very dense, yellowish grey, medium to fine SAND trace silt.		
39 30						light brown, below Elev. 23.20m		
41 135	D 21		47					
42	D 22		52			grey, trace silt and fine gravel, below Elev. 21.20m		
43 14								
44 45	2		51					
45								
46 150	D 24		53					
47 55								
48	D 25		55					
49 60								
50 65	D 26		71					
51 70								
52 75	D 27		2					
53 80								
54 85	D 28		60					
55 90								
56 95	D 29		59		11.45m	Hard, dark grey, silty CLAY, trace fine sand.		
57 100								
58 105	D 30		5					
59 110								
60 115	D 31		56					
61 120								
62 125	D 32		79		5.70m	Very dense, grey, fine SAND, some silt.		
					4.75m			

مرفق رقم (3)

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

New Naga Hammadi Barrage and Hydropower Plant

Ministry of Water Resources and Irrigation
&
Ministry of Electricity and Energy

PROJECT IMPLEMENTATION UNIT

LOT 1
CIVIL WORKS

TENDER DOCUMENTS

August 2000

ADDENDUM NO. 1



NAGA HAMMADI BARRAGE DEVELOPMENT CONSULTANTS
Lahmeyer International - Electrowatt - Sogreah

in Association with
Arab Consulting Engineers Electric Power Systems Eng. Co.

ADDENDUM NO. 1

This Addendum, comprising 75 No. pages including this page has to be read in conjunction with the other Tender Documents and is to be taken as amending the previously issued Tender Documents (and Addenda) In cases of conflict between this Addendum and previously issued Tender Documents (and Addenda) this Addendum shall prevail

By this Addendum the Tender Documents shall be amended as follows

1.1 Volume 4 - Information for Tenderers, Clause 8: Geology and Geotechnics

After Sub-Clause 8.4 add as a new Sub-Clause 8.5 the attached document entitled "8.5 Supplementary Borehole Investigations", comprising pages 8.5-1 to 8.5-5 (5 No. pages)

1.2 Volume 5 - Tender Drawings

1.2.1 Table of Contents, Sheet 1 of 2

Delete the references to the existing Album Drwg. Nos. 9 to 13 and replace with references to the Album Drwg. Nos. 9.1 to 9.15 as shown on the attached Lot 1, Addendum No 1, Table of Contents Sheet 1A comprising 1 No. page

1.2.2 Delete the existing Album Drwg. Nos. 9 to 13 and replace with the attached Album Drwg. Nos. 9.1 to 9.15, comprising 15 No. (A3) pages

1.3 Volume 7 - Information Data Annex

After Section 6 add, as a new Section 7, the attached document entitled "Section 7 Supplementary Borehole Logs - New Barrage Location" comprising 50 No. pages



Volume 4 Information for Tenderers

Clause 8 Geology and Geotechnics

Sub-Clause 8.5: Supplementary Borehole Investigations

Table of Content

8.5	Supplementary Borehole Investigations	1
8.5.1	Scope of Investigations	1
8.5.2	Stratification Encountered	1
8.5.3	Geotechnical Properties	3



8.5 Supplementary Borehole Investigations

8.5.1 Scope of Investigations

A total of 23 supplementary boreholes were drilled in April and May 2000 at the construction pit location on request of the Panel of Experts (POE). The purpose of the investigations was to condense the grid of boundary information about the Pleistocene silt and clay layer at depth.

The locations of the supplementary boreholes are shown in Album Drwg. No. 9.1 together with the boreholes drilled in earlier phases of the field investigations. The supplementary boreholes comprise:

New Barrage Location:

- 11 Boreholes onshore (no. B1, B2, B3, B4, B5, B6, B7, B8, B9, B10, B11)
- 12 Boreholes offshore (no. R1, R2, R3, R4, R5, R6, R7, R8, R9, R10, R11, R12)

The investigations were performed by Mistr Raymond Foundations, Dokki, Cairo, with Acker Mark II rigs under the cover of HW casing to depths between some 6 and 20 m and then with support of benionite. In all boreholes, SPTs according to ASTM D1586 were performed at intervals of 1.5 to 3.0 m or immediately after a change of strata as indicated by the soil transported with the drilling mud. Disturbed samples from all SPTs were collected in the split-barrel. In too coarse and dense material, where penetration with the SPT-spoon was not possible, washed samples were collected. The washed samples do not represent the correct grain-size distribution in-situ.

In the laboratory, soil-mechanic classification tests were carried out as follows:

- sieve analyses or combined sieve and hydrometric analyses
- atterberg limits
- natural moisture content
- organic matter content

8.5.2 Stratification Encountered

In general, the supplementary investigations exploited the same stratification as encountered during earlier investigations. This principle stratification from top to bottom is:

- Holocene clayey, sandy silt
- Pleistocene sand with gravel and broken stone fragments
- Pleistocene silt and clay
- Pleistocene sand

The top and base elevations of principal strata are summarized in Table 8.5.1



The Holocene Silt is encountered only in the onshore boreholes. The bottom elevation varies between 57.7 m asl (B1) and 61.5 m asl (B2, B9) on Dom Island and was found at 56.2 m asl (B7) and 57.5 m asl (B8) on the left bank. This is in line with the results of the earlier investigations.

The underlying Pleistocene consists of a variety of sands, with prevailing poor gradings in the range of medium and fine sand and with significant horizontal stratification. Within this sequence, lenses as well as somehow consistent horizons of sand-gravel mixtures and gravel zones with broken stones were found. Location and elevation of these zones confirm on one hand the results from the earlier investigations, that there are two prevailing horizons of gravel and broken stones around some 40 m asl and around some 25 m asl. On the other hand the investigations confirmed a variety of further lens type gravel and broken stones horizons also in other elevations as shown in Table 8.5.1. In addition to the investigations performed earlier, a 25 cm thick pocket of highly rotten peat was found in R2 in a depth of 26 m below the riverbed.

The Pleistocene Silt and Clay layer is of particular importance for the tying of the sealing element around the construction pit. A silt and clay layer at depth was found in 21 out of the 23 boreholes the top elevation of which were located between 24.8 m asl (B2) and 10.0 m asl (R4). The bottom elevation was found between 17.4 m asl (B3) and 3.1 m asl (R5) with a thickness of the layer ranging between 5.3 m (B6) and more than 12.2 m (R8). In the two boreholes B1 and B5 at the upstream end of the navigation lock, no silt and clay layer was found in the respective depth.

The results of the supplementary boreholes are displayed in form of simplified geological profiles in Album Drwg No 9.2 to 9.15. For clarity, the borelogs from earlier investigations are included in those sections, the course of the sections is shown in Album Drwg No 9.1. The geological sections indicate a good correspondence of the silt and clay layer boundaries exposed during the supplementary investigations and the results from earlier phases. The absence of such layer at the upstream end of the navigation locks in B1 and B5 is also in correspondence with the absence of the layer in BH8 and BH1 and the negligible thickness of 50 cm in BH36 of the earlier boreholes.

**Table 8.5.1: Strata Encountered at Construction Pit Site
(Supplementary Boreholes)**

Borehole no.	Holocene		Sand and Gravel (Pleistocene) interspersed by							
	Ground Surface	Silt	Broken Stone Fragments "0"		Broken Stone Fragments "1"		Broken Stone Fragments "2"		Silt and Clay	
		base	top	base	top	base	top	base	top	base
B 1	67.7	57.7			37.7	37.3				
B 2	67.5	61.5	49.7	48.2	42.5 38.5 37.0	42.0 38.1 36.7	26.5	24.8	24.8	13.3
B 3	67.4	58.4	46.4	46.1	40.9 35.4	39.6 34.9	24.9	23.7	23.7	17.4
B 4	67.3	59.3			44.7	42.8	28.1 24.8	27.3 23.6	23.6	14.3
B 5	67.5	60.0	49.6	46.0	30.7	30.2				
B 6	67.2	63.5 (53.2)			44.4 42.2	43.9 41.4			17.7	12.4

مرفق رقم (4)

Project : NAGA HAMADI BARRAGE

Location : Muga Hamadi

Job No : MY 671

Ground Elevation : 67.00m

Coordinates : E 294583
N 2405152

Date : March 29 - April 2, 2000

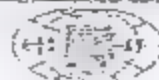
Casing Size : 101.6mm

Depth Cased : 12.00m

Foreman : Sayed Khalil

Sheet : 1 of 2

Depth m ft	Samples		SPT, or % Rely	Strat		Description	Water Table	Remark
	No	Type		Log	Elev			
1	D-1		6		67.25m	Medium stiff, dark brown, silty CLAY, trace fine sand.		
2	D-2		4					
3								
4	D-3		5					
5								
6	D-4		7				0.25m	
7								
8	D-5		4		60.10m	Loose, dark grey fine SAND, some silt.		
9	D-6		3			Soft, dark grey, silty CLAY		
10								
11	D-7		9		57.10m	Loose, dark grey fine sandy SILT, some clay		
12	D-8		20		56.20m	Medium dense dark grey, silty fine SAND		
13	D-9		23			Brownish grey, fine SAND, some silt, below Elev. 56.20m		
14								
15	D-10		22					
16								
17	D-11		22			greyish brown, medium to fine SAND, trace silt, below Elev. 50.90m		
18								
19	D-12		62			very dense, below Elev. 49.10m		
20	WS-1				45.30m	Mottled brown and grey, fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments, Intermixed with coarse to medium SAND		
21	D-13		45		47.05m	Dense to medium dense, brownish grey, medium to fine SAND, trace silt and fine gravel.		
22								
23	D-14		23					
24	WS-2				43.90m	Mottled brown and grey, fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments.		
25	D-15		24		42.90m	Medium dense, greyish brown, coarse to medium SAND, some fine gravel.		
26					41.90m			
27	WS-3					Mottled brown and grey, fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments.		
28	D-16		50/10cm		40.60m	Very dense, greyish brown, medium to fine SAND, some coarse to fine gravel.		
29	D-17		50/14cm		38.50m	Mottled brown and grey, fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments.		
30	WS-4							



Depth	Samples		S.P.T. or % Recy	Strata		Description	Water Table	Remarks
	No.	Type		Log				
11								
12	D 8		27			Mottled brown and grey, fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments.		
13						medium dense to very dense, grey, medium to fine SAND, some coarse to fine gravel.		
14	D 9		50/ 4cm		34 50m			33/15 & 50/14cm
15						Mottled brown and grey, fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments, Intermixed, with coarse SAND.		
16								16. 5 & 50/ 14cm
17						Very dense, grey, medium to fine SAND, some coarse to fine gravel		
18								
19	D 21		29			medium dense to dense, greyish brown, trace silt and fine gravel, below Elev 30.90m		
20								
21	D 22		37					
22								
23	D 23		27			very dense, brownish grey, below Elev 26.90m		
24								
25	D 24		51					
26								
27	D 25		46					
28								
29	D 26		50					
30								
31	D 27		57					
32								
33	D 28		57					
34								
35	D 29		51		14 80m	Hard, dark grey, silty CLAY		
36								
37	D 30		47		13 10m 12 70m	Grey, fine sandy SILT.		
38								
39	D 31		51			Hard, dark grey, silty CLAY		
40								
41	D 32		47					
42								
43	D 33		47					
44								
45	D 34		41					
46								
47	D 35		83			Dense to very dense, grey fine SAND, trace silt		

Project : NAGA HAMADI BARRAGE location : Nag Hamadi
 Job No. : MY-671 Ground Elevation : 67.22m Coordinates : E 293133 N 842200
 Date : April 3-6, 2000 Casing Size : 101.6mm Depth Cased : 9.30m
 Foreman : Sayed Khalil Sheet : 1 of 3

Depth m. ft.	Samples		S.P.T. or % Recy	Strata		Description	Water	
	No.	Type		Log	Elev 67.22m		Table	Remarks
1	D-1		3			Soft to medium suff, dark brown, slightly cal. silty CLAY to clayey SILT, trace fine sand.		
2	D-2		4					
3								
4	D-3		5					
5							5.60m	
6	D-4		2			dark grey, below Elev 61.22m		
7								
8	D-5		3			some fine sand, below Elev. 59.52m		
9								
10	D-6		11		57.47m	Medium dense, brownish grey to greyish brown, fine SAND, trace silt.		
11								
12	D-7		16					
13								
14	D-8		22					
15								
16	D-9		27			medium dense to very dense, greyish brown, medium to fine SAND, trace silt and fine gravel, below Elev. 51.22m		
17								
18	D-10		28					
19								
20	D-11		64/25cm		46.82m			(9, 15, 14 5 & 50/13cm)
21	W.S-1				45.62m	Mottled brown and grey, coarse to fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments.		
22	D-12		45			Dense brownish grey medium to fine SAND, trace silt and fine gravel		
23								
24	D-13		42					
25								
26	D-14		61		41.52m 40.92m	Very dense, brownish grey, medium to fine SAND, Intermixed with fine GRAVEL, trace silt.		
27	W.S-2				39.82m	Mottled brown and grey, coarse to fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments, Intermixed with coarse SAND		
28	D-15		85/28cm					(25/15, 35.15 & 50/13cm)
29						Very dense, brownish grey, medium to fine SAND, some coarse to fine gravel, trace silt		
30	D-16		50/14cm					(25/15 & 50/13cm)



Depth		Samples		SPT		SPT		Description	Remarks
m	ft	Type	W.S. 3	Log	Elev	Log	Elev		
-31								Very dense, brownish grey, medium to fine SAND, some coarse to fine gravel, trace silt.	
-32	105	D-17	W.S. 3	55				Mottled brown and grey, coarse to fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments.	
-33	110							Dense to very dense, greyish brown to brownish grey, medium to fine SAND, trace silt and fine gravel.	
-34		D-18		46					
-35	115								
-36		D-19		45					
-37	120								
-38	125	D-20		53					
-39	130								
-40		D-21		49					
-41	135								
-42		D-22		75					
-43	140								
-44	145	D-23		52					
-45	150								
-46		D-24		53					
-47	155								
-48		D-25		60					
-49	160								
-50		D-26		57					
-51	170								
-52		D-27		55					
-53	175								
-54		D-28		55					
-55	180								
-56	85								
-57		D-29		52				Hard, dark grey, silty CLAY, trace fine sand.	
-58	190								
-59		D-30		58					
-60	200								
-61		D-31		62					
-62	205								
-63		D-32		90/29cm				Very dense dark grey fine SAND, some to trace	

Depth		Samples		S.P.T. or % Recy	Strata		Description	Water Table	Notes
m	ft	No.	Type		Log	Elev.			
63					X		Very dense dark grey fine SAND, some to trace sil.		
64					X				
65		D 33		68	X	2.27m			
215									
66									
67	220								
68									
225									
69									
70	230								

Project : NAGA AMALIA RABHAC

Location : Naga Hamadi

BOREHOLE NO. 1

Job No. : MY 696

Ground Elevation : 55.61m

Coordinates : F 79531 801
N 84406 974

Date : 14/5/2000

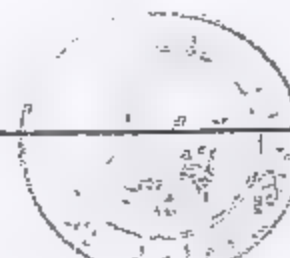
Casing Size : 1" = 25.4mm

Depth Cased : 540m

Foreman : Ayob Khalek and Asad J. Memon

Sheet : 1 of 2

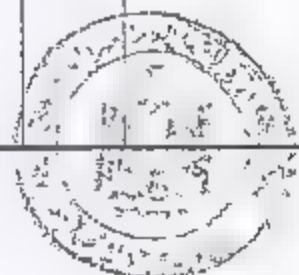
Depth m. ft.	Samples		SPT or % Recy	Strata		Description (Water depth is 550m)	Water Table	Remarks
	No	Type		Log	Elev			
					55.61m			
-1	D-1	X	3	X		Very loose, dark greyish brown, fine SAND, some silt, trace shell and red brick.		
-2	D-2	X	8	X		loose, grey, medium to fine SAND, some limestone fragments, below Elev. 53.81m		
-3								
-4	D-3	X	10					
-5								
-6	D-4	X	18					
-7					48.61m			
-8	W.S-1				48.21m	Mottled brown and grey, coarse to fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments		
-9	D-5	X	23	X		Medium dense, grey, medium to fine SAND, trace silt.		
-10	D-6	X	13	X		greyish brown, below Elev. 45.61m		
-11								
-12	D-7	X	37			dense, below Elev. 43.61m		
-13					42.11m			
-14	W.S-2					Mottled brown and grey, fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments		
-15	D-8	X	50	X	40.61m	Dense to very dense, greyish brown to grey, silty medium to fine SAND, trace clay and fine gravel.		
-16				X				
-17	D-9	X	52	X				
-18				X				
-19	D-10	X	61	X				
-20				X				
-21	D-11	X	80	X				
-22				X	33.81m			
-23	W.S-3					Mottled brown and grey, coarse to fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments, some coarse sand.		
-24	D-12	X	50	X	32.21m	Dense to very dense, brown to greyish brown, medium to fine SAND, trace silt.		
-25				X				
-26	D-13	X	37	X				
-27				X				
-28	D-14	X	42	X				
-29				X				
-30	D-15	X	38	X				



Depth	Sample No.	Type	SPT No.	Rock	Log	Description	Water Table	Remarks
m	ft							
31					X	Dense to very dense brown to greyish brown, med with fine SAND, trace silt		
32	105	D-16	78	X	X			
33					X			
34	110	D-17	64	X	X			
35	115	D-18	50/14cm	X	X			(40/15 & 50/14cm)
36	120				X			
37					X			
38	125	D-19	64/27cm	X	X			(25/15, 34/15 & 50/12cm)
39					X			
40	130	D-20	38	X	X			
41					X			
42	135	D-21	50/13cm	X	X			(30/15 & 50/13cm)
43	140				X			
44	145	D-22	50/10cm	X	X			
45					X			
46	150	D-23	66	X	X	10.11m		
47	155				X	Hard, dark grey, silty CLAY, trace fine sand		
48		D-24	72	X	X			
49	160				X			
50	165	D-25	71	X	X			
51					X			
52	170	D-26	50/14cm	X	X			
53	175	D-19	99/20cm	X	X	3.11m		(23/15, 49/15 & 50/15cm)
54					X	Very dense, grey, fine SAND, some silt		
55	180	D-2	50/11cm	X	X	0.75m		(29/15 & 50/11cm)
56	185							
57								
58	190							
59	195							
60	200							
61								
62	205							

Project : NAGA HAMADI BARRAGE Location : Naga Hamadi
 Job No. : MY-695 Ground Elevation : 51.78m Coordinates : E 29548423
 Date : May 8-10, 2000 Casing Size : 10.6 cm N 8433661
 Foreman : Abd E. Mearry and Sayer Khalil Depth Cased : 15.40m
 Sheet : 1 of 2

Depth m. ft	Samples		SPT or % Rcy	Strata		Description (Water depth is 9.50m)	Water Table	Remarks
	No.	Type		Log	Elev 51.78m			
1	D-1	X	6		50.28m	Grey, fine SAND and SHELL fragments.		
2	D-2	X	7			Loose to dense, greyish brown, medium to fine SAND, trace silt and fine gravel.		
3								
4	D-3	X	10					
5								
6	D-4	X	17					
7								
8	D-5	X	32		43.18m			
9	WS-1				42.68m	Mottled brown and grey, fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments.		
10	D-6	X	38			Very dense, greyish brown, medium to fine SAND Intermixed with coarse to fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments.		
11	WS-2				40.48m			
12	D-7	X	18		39.98m	Mottled brown and grey, fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments.		
13						Medium dense, greyish brown, medium to fine SAND Intermixed with coarse to fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments.		
14	D-8	X	22		37.78m			
15						Medium dense, greyish brown, coarse to fine SAND, some fine gravel, trace silt.		
16	D-9	X	26					
17								
18	D-10	X	55		33.08m			
19	WS-3				31.98m	Mottled brown and grey, fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments, some coarse sand		
20	D-11	X	40			Dense, greyish brown, medium SAND, trace fine gravel		
21								
22	D-12	X	44					
23					28.28m			
24	WS-4				27.58m	Brown, coarse SAND. Intermixed with fine GRAVEL		
25	D-13	X	54			Very dense, greyish brown, medium to fine SAND		
26								
27	D-14	X	55					
28								
29	D-15	X	58					
30								



Depth		Samples		S.P.T. or % Recy	Strata		Description	Water Type	Remarks
m	ft.	No.	Type		Log	Elev			
31		D-16	X	76			Very dense, greyish brown, medium to fine SAND		
32	05								
33		D-17	X	63					
34	0								
35	115	D-18	X	79			Hard, dark grey, silty CLAY, trace to some fine sand		
36									
37	120	D-19	X	69					
38	125					13.38m			
39		D-20	X	64					
40	30								
41	135	D-21	X	91/27cm					(25/15 4./15 & 50/12)
42									
43	40	D-22	X	87/27cm					(20/15, 37/15 & 50/12cm
44	145								
45		D-23	X	82					
46	50								
47	155								
48		D-24	X	68		3.93m			
49	160								
50	165								
51									
52	170								
53	175								
54									
55	180								
56	185								
57									
58	190								
59	195								
60									
61	200								
62	205								

Project : NAGA HAMADI P.A. PAGE

Location : Naga Hamadi

EUREC 10215 302

Job No. : MY-671

Ground Elevation : 67.17m

Coordinates : E 29532 767
N 84307 55

Date : May 10-14, 2000

Casing Size : 101.6mm

Depth Cased : 6.0m

Foreman : Saleh

Sheet : of 2

Depth m, ft.	Samples		S.P.T. or % Recy	Strata		Description	Water Table	Remarks
	No	Type		Log	Elev 67.17m			
1	J 1	X	7	X X X X		Stiff dark brown, clayey SILT to silty CLAY, trace fine sand.		
2	D 2	X	10	X X X X				
3				X X X X				
4	D 3	X	2	X X X X	63.47m	Very loose, dark grey clayey fine SAND some silt.		
5				X X X X				
6	D 4	X	10	X X X X		Loose, grey silty fine SAND, trace clay below Elev 61.7m	5.7m	
7				X X X X				
8	J 5	X	9	X X X X				
9				X X X X				
10	J 6	X	6	X X X X	57.17m	Loose, brown, fine sandy SILT, trace clay		
11				X X X X				
12	D 7	X	7	X X X X				
13				X X X X				
14	D 8	X	3	X X X X	53.17m	Medium dense, brown, silty fine SAND, trace clay		
15				X X X X		medium to fine SAND, trace silt, below Elev 51.57m		
16	D 9	X	22	X X X X				
17				X X X X				
18	D 10	X	1	X X X X		dense, below Elev 49.17m		
19				X X X X				
20	D 11	X	31	X X X X		medium dense, greyish brown, fine SAND some silt, below Elev. 45.17m		
21				X X X X				
22	D 12	X	24	X X X X	44.12m	Mottled brown and grey, fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments, some coarse to medium sand.		
23	W S 1			X X X X	43.92m			
24	J 13	X	33	X X X X		Dense, greyish brown, medium to fine SAND, trace silt and fine gravel.		
25				X X X X	42.17m			
26	W S 2			X X X X	41.37m	Brown, coarse to medium SAND, intermixed with fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments.		
27	D 14	X	34	X X X X				
28				X X X X		Dense to very dense, greyish brown, medium to fine SAND, trace silt and fine gravel.		
29	J 15	X	48	X X X X				
30				X X X X				
31	D 16	X	53	X X X X				

And El Khalid Gonal Marfat



Depth		Description		Water	Remarks
m	ft			Table 1	
7					
32					
33					
34					
35					
36					
37					
38					
39					
40					
41					
42					
43					
44					
45					
46					
47					
48					
49					
50					
51					
52					
53					
54					
55					
56					
57					
58					
59					
60					
61					
62					

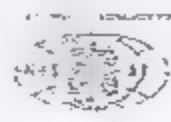
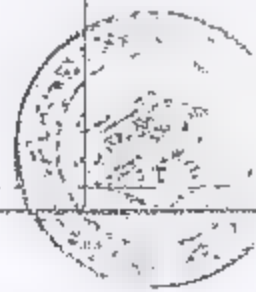
Dense to very dense, grayish brown, medium to fine SAND
trace silt and fine gravel

(28.15 48/5
& 50.12m)

Hard, dark grey to black CLAY to clayey SILT, some to trace
fine sand

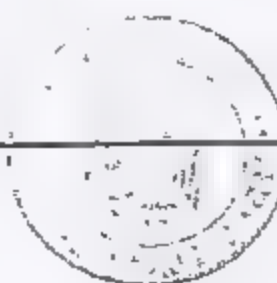
grey to brownish grey medium to fine SAND, seams of silty clay.

grey to brownish grey medium to fine SAND, trace silt.
Below Elev. 10.17m

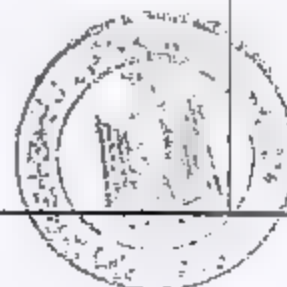


Project : NAGA HAMADI BARRAGE Location : Naga Hamadi
 Job No. : MY 696 Ground Elevation : 51.00m Coordinates : E. 29534.326
 Date : May 16-18, 2000 Casing Size : 101.6mm Depth Cased : 15.40m
 Foreman : Saad and Abd El Moaz and Sayed Khalil Sheet : of 2

Depth m ft	Samples		S.P.T or % Recy	Strata		Description (Water depth is 10.40m)	Water Table	Remarks
	No	Type		Log	Elev. 51.00m			
1	D-1	X	5		49.50m	SHELLS and SHELL fragments, some fine sand.		
2	D-2	X	12			Medium dense to dense, brown to brownish grey, medium to fine SAND, trace fine gravel		
3								
4	D-3	X	19					
5								
6	D-4	X	25					
7								
8	D-5	X	43		42.25m			
9	WS 1				41.40m	Mottled brown and grey, coarse to fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments		
10	D-6	X	24		40.30m	Medium dense, brown, medium to fine SAND, trace silt		
11	WS 2				39.40m	Mottled brown and grey, fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments, some coarse sand		
12	D-7	X	27			Medium dense to very dense, brown, medium to fine SAND, trace silt.		
13								
14	D-8	X	59		36.30m			
15	WS 3				35.75m	Mottled brown and grey, fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments, some to trace coarse sand.		
16	D-9	X	50/1cm			Very dense, greyish brown, medium to fine SAND, trace silt and fine gravel		(25/15 & 50, 11cm)
17								
18	D-10	X	50/14cm		33.00m	Mottled brown and grey, coarse to fine GRAVEL and BROKEN STONE fragments, some coarse sand.		
19								
20	D-11	X	58		31.20m	Very dense, grey, medium to fine SAND, trace silt and fine gravel.		
21								
22	D-12	X	56					
23								
24	D-13	X	58					
25								
26	D-14	X	55					
27								
28	D-15	X	41					
29								
30	D-16	X	50					



Depth m. ft.	Samples		S P T. or % Recy	Strata		Description	Water Table	Remarks
	No.	Type		Log	Elev.			
31				X		Very dense, grey, medium to fine SAND, trace silt and fine gravel.		
32 105	D-7	X	65	X				
33 110				X				
34	D-18	X	66	X		Hard, dark grey, silty CLAY, trace fine sand.		
35 115				X				
36	D-9	X	80	X	15.00m			
37 120				X				
38 125	D-20	X	92/25cm	X				(23/15, 42/15 & 50/10cm)
39 130				X				
40	D-21	X	80	X				
41 135				X				
42	D-22	X	90/27cm	X				(24/15, 40/15 & 50/12cm)
43 140				X				
44 145	D-23	X	50/14cm	X				(29/15 & 50/14cm)
45				X				
46 150	D-24	X	63	X	4.55m			
47 155								
48								
49 160								
50 165								
51 170								
52 175								
53 180								
54 185								
55 190								
56 195								
57								
58								
59								
60								
61 200								
62 205								



مرفق رقم (5)

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

New Naga Hammadi Barrage and Hydropower Plant

Ministry of Water Resources and Irrigation



Ministry of Electricity and Energy

PROJECT IMPLEMENTATION UNIT

**LOT 1
CIVIL WORKS**

TENDER DOCUMENTS

August 2000

**VOLUME 2
CONDITIONS OF CONTRACT**

**PART I General Conditions
PART II Special Conditions
PART III Draft Contract Agreement**



NAGA HAMMADI BARRAGE DEVELOPMENT CONSULTANTS
Lahmeyer International - Electrowatt - Sogreah

in Association with
Arab Consulting Engineers Electric Power Systems Eng. Co.

Without limitation to the provisions of the preceding paragraph, whenever the Employer determines an addition to the Contract Price as a result of a change in cost and/or as a result of a variation, the cumulative effect of which is to increase the Total Contract Price by more than 3 %, the Contractor, shall promptly increase the value of the Performance Guarantee in that currency by a corresponding amount.

No such increase of the Performance Guarantee is required if the Contract Price is increased due to force majeure and/or excepted risks or subsequent legislation.

10.2 Period of Validity of Performance Guarantee

The Performance Guarantee shall be valid until the Contractor has executed and completed the Works and remedied any defects therein in accordance with the Contract. No claim shall be made against such guarantee after the issue of the Final Acceptance Certificate in accordance with Sub-Clause 62.1 and such guarantee shall be returned to the Contractor within 14 days of the issue of the said Final Acceptance Certificate.

The Social Insurance clearance certificate, clearance from the tax authorities evidencing the payment of all taxes due under the contract according to the laws of the A.R.E., release of lien and customs regularisation of all imported shipments must be submitted before the release of the Performance Guarantee by the Employer.

The release of liens must be signed by the Contractor and all Subcontractors performing work on the Site.

10.3 Claims under Performance Guarantee

Prior to making a claim under the Performance Guarantee the Employer shall in every case notify the Contractor stating the nature of the default in respect of which the claim is to be made.

10.4 Cost of Performance Guarantee

The cost of complying with the requirements of Clause 10 shall be borne by the Contractor.

11.1 Inspection of Site

The Employer shall have made available to the Contractor before the submission by the Contractor of the Tender such data on hydrological and sub-surface conditions as have been obtained by or on behalf of the Employer from investigations undertaken relevant to the Works but the Contractor shall be responsible for his own interpretation thereof.



The Contractor shall be deemed to have inspected and examined the Site and its surroundings and information available in connection therewith and to have satisfied himself (so far as is practicable having regard to considerations of cost and time) before submitting his Tender, as to

- a the form and nature thereof including the sub-surface conditions
- b the hydrological and climatic conditions the extent and nature of work and materials necessary for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein, and
- c the means of access to the Site and the accommodation he may require

and in general, shall be deemed to have obtained all necessary information subject as above mentioned, as to risks, contingencies and all other circumstances which may influence or affect his Tender

The Contractor shall be deemed to have based his Tender on the data made available by the Employer and on his own inspection and examination as above mentioned

12.1 Sufficiency of Tender

The Contractor shall be deemed to have satisfied himself as to the correctness and sufficiency of the Tender and of the rates and prices stated in the Bill of Materials all of which shall, except insofar as it is otherwise provided in the Contract cover all his obligations under the Contract (including those in respect of the supply of goods materials, Plant or services or of contingencies for which there is a Provisional Sum) and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein

12.2 Not Foreseeable Physical Obstructions or Conditions

If however, during the execution of the Works the Contractor encounters physical obstructions or physical conditions, other than climatic conditions on the Site which obstructions or conditions were in his opinion, not foreseeable by an experienced contractor, the Contractor shall forthwith give notice thereof to the Employer. On receipt of such notice, the Employer shall if in his opinion such obstructions or conditions could not have been reasonably foreseen by an experienced contractor after due consultation with the Contractor determine

- a any extension of time to which the Contractor is entitled under Clause 44 and
- b the amount of any costs which may have been incurred by the Contractor by reason of such obstructions or conditions having been encountered which shall be added to the Contract Price,

and shall notify the Contractor accordingly. Such determination shall take account of any instruction which the Employer may issue to the Contractor in connection therewith, and any proper and reasonable measures acceptable to the Employer which the Contractor may take in the absence of specific instructions from the Employer

مرفق رقم (6)

For DR MOHAMED LAMIR

NEW NAGA HAMMADI BARRAGE AND HYDROPOWER PLANT

Ministry of Water Resources and Irrigation
&
Ministry of Electricity and Energy

Lot 1 – Civil Works

ANNEX E

Revised Data Sheet No. 6 for Method Statements 6.I to 6.V

VINCI CONSTRUCTION / BILFINGER BERGER / ORASCOM
JOINT VENTURE

NEW NAGA HAMMADI BARRAGE AND HYDROPOWER PLANT

LOT 1 – Civil Works

ANNEX E

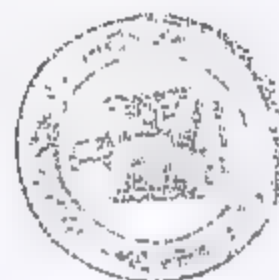
Revised Data Sheet No. 6 for Method Statements 6.I to 6.V (Separate file)

SUMMARY

6- CONSTRUCTION METHODS

6.0 - GENERAL

- 0 Introduction.
1. Location of the Project.
2. Project Background.
3. Project Layout.
4. Project Implementation.

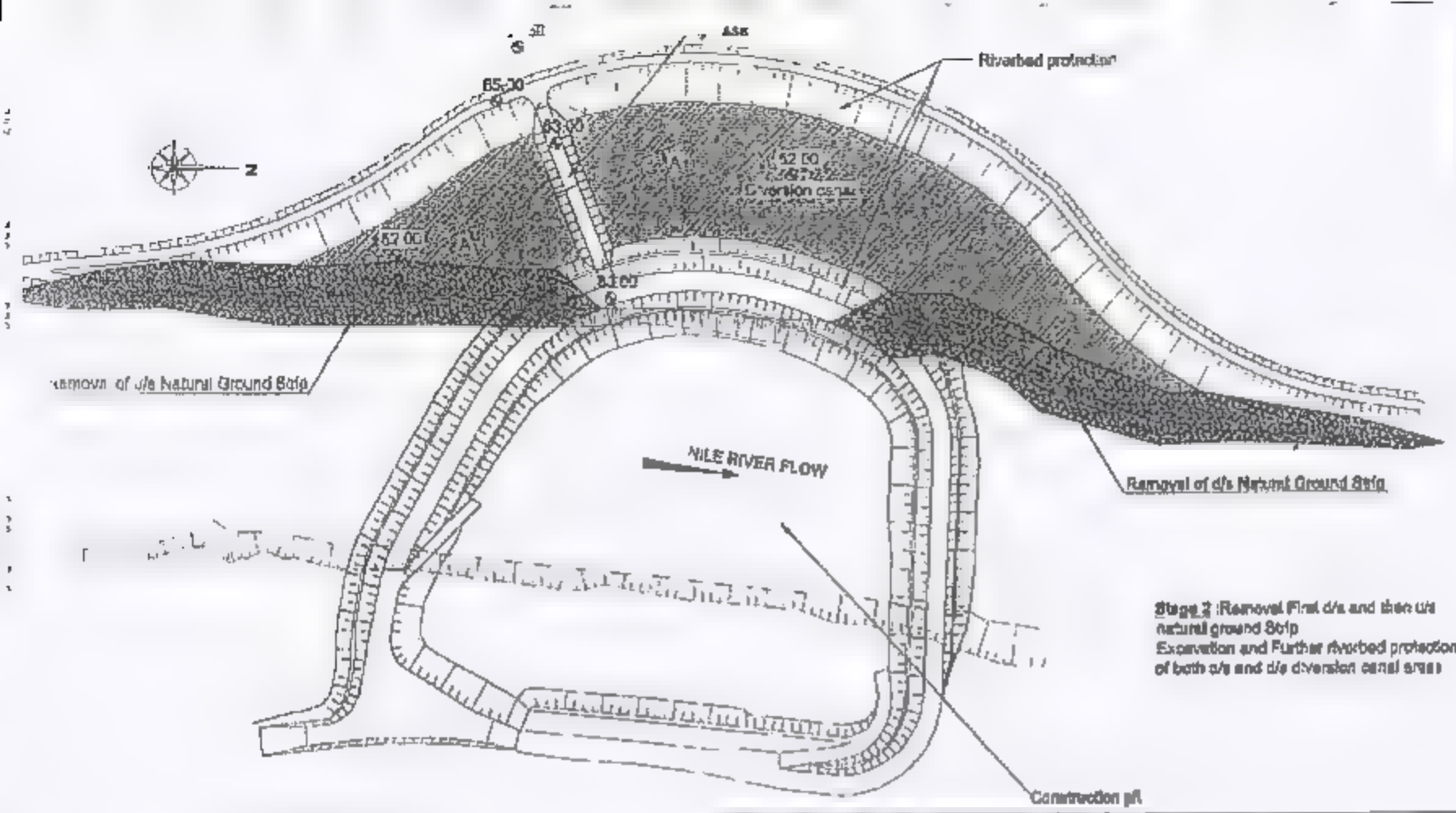


6.1 - METHOD STATEMENT

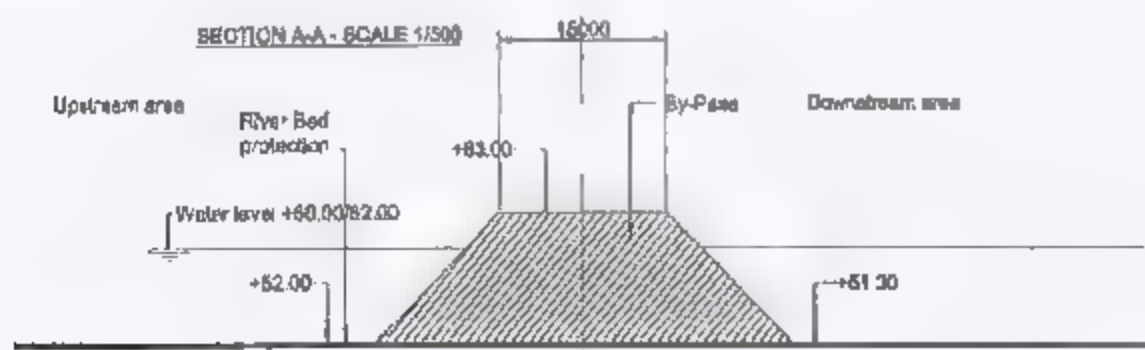
- I Mobilization and Erection of Site-Installations at the Site, Opening of Construction Haul Roads and Storage Areas
- II. Exploratory Drilling and Piezometer
- III Excavation in the Dry and Underwater
- IV Diagram of Construction Materials Flow
- V River Diversion

*The document you have
is part of this RIVER
DIVERSION Doc's.*

VINCI CONSTRUCTION
BILFINGER BERGER
ORASCOM
JOINT VENTURE



Stage 2: Removal First d/s and then the natural ground strip
Excavation and further riverbed protection of both d/s and d/s diversion canal area



VINCI CONSTRUCTION
BILFINGER BERGER
ORASCOM
JOINT VENTURE

JOINT VENTURE

New Naga Hammadi Barrage (EGYPT)
and Hydropower Plant
LOT 1 - CIVIL WORKS

RIVER DIVERSION SCHEME STAGE 2/8
EXCAVATION OF DIVERSION CANAL

Date: 02/03/2011 Scale: 1/5000 Filename: Phasediv.dwg Drawing N° DIV-002

مرفق رقم (7)

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

New Naga Hammadi Barrage and Hydropower Plant

Ministry of Water Resources and Irrigation
&
Ministry of Electricity and Energy

PROJECT IMPLEMENTATION UNIT

LOT 1
CIVIL WORKS

TENDER DOCUMENTS

August 2000

VOLUME 2
CONDITIONS OF CONTRACT

PART I General Conditions
PART II Special Conditions
PART III Draft Contract Agreement



NAGA HAMMADI BARRAGE DEVELOPMENT CONSULTANTS
International - Electrowatt - Sogreah

In Association with
Arab Consulting Engineers - Electrical and Systems Engineering

5.3 Like Effect of Specifications and Drawings

Anything mentioned in the Specifications and not shown on the Drawings or shown on the Drawings and not mentioned in the Specifications shall be of like effect as if shown or mentioned in both. In case of any difference between scaled dimensions and numbers on the Drawings the numbers shall prevail. Large scale Drawings shall have preference over small scale Drawings. If any discrepancies occur either in the Drawings, Specifications, or other Tender Documents, the same shall be reported to the Employer before proceeding with the work and the Employer's decision on resolving each discrepancy shall be final.

6.1 Custody and Supply of Drawings and Documents

Drawings prepared by the Consultant for the Employer

- 1 The Tender Drawings contained in Volume 5 which shall become the Contract Drawings, are for tender purposes only. Providing the Contract Agreement is concluded the Contractor may use these Contract Drawings as the basis for placing preliminary orders for materials and equipment.
- 2 After the conclusion of the Contract Agreement, the Construction Drawings will be prepared by the Consultant and issued by the Employer to the Contractor based on the Contract Drawings, which will be supplemented or superseded by further Drawings as necessary for the purpose of the proper and adequate execution of the works. Construction Drawings will be issued to the Contractor in accordance with the construction program required under Sub-Clause 14.1. On receipt of the Construction Drawings the Contractor shall check them carefully and advise the Employer in writing of any discrepancies, errors or omissions found during his check within 14 days of receipt such drawings or executing the works, and full instructions will be furnished to the Contractor should any such be found. Although the Construction Drawings will be prepared to scale, work shall be based on dimensions shown by numbers and not on dimensions scaled from the drawings. The Construction Drawings when read in conjunction with the Technical Specifications and instructions that may be issued by the Employer from time to time, will show sufficient dimensions, specific details and typical details to define the various features of the works but minor details necessary for the construction of some parts of the works may not always be indicated. Any additional drawings which the Contractor requires to interpret the Construction Drawings for the construction of the works shall be prepared by himself at his own expense.
- 3 Construction drawings will be issued in the form of paper and electronic copies from which one copy will be submitted to the Employer.
- 4 The Drawings prepared by the Consultant shall remain in the sole custody of the Employer, but two (2) copies thereof shall be provided to the Contractor free of charge. The Contractor shall make at his own cost any further copies required by him. Unless it is strictly necessary for the purposes of the Contract, the Drawings, Specifications and other documents provided by the Employer shall not, without the consent of the Employer, be used or communicated to a third party by the Contractor.

مرفق رقم (8)

الدكتور سليمان محمد الطماوي
العميد السابق لحقوق عين شمس



الأسس العامة

للعقود الإدارية

دراسة مقارنة

الطبعة الخامسة

١٩٩١



مكتبة جامعة عين شمس

matérielles ذات طبيعة استثنائية خالصة d'un caractère absolument anormal ولا يمكن توقعها بحال من الأحوال عند إبرام العقد وتؤدي الى جعل تنفيذ العقد مرهقا ، فان من حقه أن يطالب بتعويض كامل عما تسببه هذه الصعوبات من أضرار .

٢ - وتطبيقات هذه النظرية الغالبة تتواجد في مجال عقود الأشغال العامة . بل ان الفقيه دي لوبادير ، يؤكد أنه لا توجد تطبيقات قضائية لهذه النظرية في خارج نطاق عقود الأشغال العامة^(١) . ولكنه سلم في ذات الوقت ، بأنه لا توجد أسباب قاطعة تحول دون تطبيق النظرية - متى توافرت شروطها - في مجال العقود الادارية الأخرى^(٢) .

وهذا هو الرأي الذي يقول به أيضا الفقيه جيز^(٣) ، والفقيه بيكنيو^(٤) ، وان كان قضاء مجلس الدولة الفرنسي لا يشجع على التسليم به : ففي إحدى القضايا رفض أن يعوض على أساس نظرية الصعوبات المادية غير المتوقعة ، وكانت ظروفها كما يلي : حدث زلزال شديد حطم الأسلاك الممدودة تحت الماء ، والتي يعتمد عليها الملتزم في استغلال المرفق العام . فلما طالب الملتزم بتفقات اصلاح هذه الأسلاك على أساس نظرية الصعوبات المادية غير المتوقعة ، رفض المجلس ، وان كان قد سمح له بالاستناد الى نظرية الظروف الطارئة^(٥) .

٣ - ويحدث أحيانا أن تتوقع شروط العقد الصعوبات المادية

(١) مطوله في العقود ، الجزء الثالث ، ص ١٠ حيث يقول : « On n'est guère que dans le contentieux de ce marché que l'on en trouve des applications, et c'est dans ce cadre qu'on l'étudiera. »

(٢) مطوله دي لوبادير ، المشار اليه في الهامش السابق .

(٣) مطوله في العقود ، المراجع السابق ، الجزء الثاني ، ص ٨٠٥ .

(٤) بحثه السابق ، الملزمة رقم ٥٢٥ ، بتد رقم ١٠٤ .

(٥) حكم المجلس الصادر في ٢١ أبريل سنة ١٩٤٤ في قضية (Cie française des câbles télégraphiques)

câbles télégraphiques» المجموعة ص ١١٩ .

الحال - فلقد سبق أن ذكرنا أن مجلس الدولة الفرنسي يجرى باستمرار على دعوة الطرفين المتنازعين الى حل النزاع بينهما بطريق ودي ، وأنه لا يحكم بالتعويض الا في حالة عجز الطرفين عن الوصول الى ذلك الحل . فاذا ما نجح الطرفان في الاتفاق على كيفية تعويض آثار الظروف الطارئة بعد تحققها ، فلا شك في سلامة مثل هذا لاتفاق . ولا يقبل مجلس الدولة من أحد الطرفين المنازعة فيه . ويقتصر دونه على تطبيق شروط الاتفاق اذا حدث بشأنها نزاع^(١) .

المبحث الثالث

نظرية الصعوبات المادية غير المتوقعة

«Théorie des sujétions imprévues»

وهي ثالث وآخر النظريات التي خلقها مجلس الدولة الفرنسي لتأمين التعاقد مع الادارة ضد المخاطر التي تعرض له في تنفيذ التزاماته العقدية .

وندرس هذه النظرية وفقا للترتيب الذي التزمناه في دراسة نظرية الظروف الطارئة ، فنتناول على الترتيب : التعريف بالنظرية ، وشروط تطبيقها ، ثم ما يترتب عليها من نتائج .

الفرع الأول

التعريف بالنظرية وأساسها

١ - هذه النظرية من خلق القضاء الإداري كشقيقتها الأخريين ، ولكنها قديمة في قضاء مجلس الدولة الفرنسي ، وترجع تطبيقاتها الى منتصف القرن التاسع عشر^(٢) . ويمكن اجمالها فيما يلي : اذا ما صادف التعاقد في تنفيذ التزاماته صعوبات

(١) حكمه الصادر في ١٧ يناير سنة ١٩٥١ في قضية (Hospices de Montpellier) المجموعة ص ٧٧٧ .

(٢) رجع في هذا الخصوص مقال الأستاذ فالين ، بعنوان : «L'évolution récente des rapports de l'Etat avec ses contractants»

مشور في مجلة القانون العام ، سنة ١٩٥١ ، ص ٢٧ وما بعدها .

ومن هذا الرأي الفقيه جين ، الذي يقرر صراحة (١) :

«La commune intention des parties lors de la passation du marché a été d'appliquer aux sujétions imprévues des prix spéciaux».

ويتبنى مجلس الدولة الفرنسي هذا الأساس في بعض أحكامه (٢) .
ولكن هذا التبرير تعسفي في كثير من الحالات ، لا سيما إذا لاحظنا
أن مجلس الدولة الفرنسي يطبق النظرية رغم احتواء العقد على شرط
صريح باستبعادها .

(ب) وذهب الفقيه بيكينو الى رد هذه النظرية الى نظرية عمل
الأمير أو الى فكرة المسؤولية التقصيرية للإدارة . ولكن هذا التبرير
لا يكفي لمواجهة جميع الفروض ، إذ كثيرا ما يكون مرجع الصعوبات
المادية الى غير عمل الإدارة .

(ج) ولهذا فإن الرأي الراجح ، يعتبر هذه النظرية القضاية
وليدة اعتبارات العدالة ، والطبيعة الذاتية للعقود الإدارية ، نظرا
للعلاقة الوثيقة بين العقود الإدارية وبين المرافق العامة ، تلك العلاقة
التي تجعل من المتعاقدين معاونا ومساعدوا للإدارة في تسيير تلك
المرافق . وهذا هو الرأي الذي رجحه كل من الفقيهين فالين (٣)
ودى لوبادير (٤) .

٥ - وبالرغم من حداثة القضاء الإداري في مصر بصفة عامة ،
وحداثة اختصاصه في مجال العقود الإدارية من ناحية خاصة ، فقد
أتيح له أن يطبق هذه النظرية ، وأن يعرفها تعريفا مفصلا في بعض

(١) مطوله في العقود ، الجزء الثاني ، ص ٦٩١ .

(٢) فهو يقرر مثلا في حكمه الصادر في ٥ يوليو سنة ١٩٢٩ في قضية «Ynbar»

(المجموعة ص ٦٧٦) أن :

(Le dit prix ne devait dans la commune intention des parties s'appliquer qu'aux
natures de terrains en vue desquelles il avait été établi. Le sieur Y s'est trouvé
en présence d'une situation absolument différente de celle qui avait été envisagée lors
de l'adjudication)

(٣) مقاله السابق ، المنشور في مجلة القانون العام سنة ١٩٥١ ، وأشار إليه

فما سبق .

(٤) مطوله في العقود ، الجزء الثالث ، ص ١٣ و ١٤ .

التي قد يصادفها المتعاقد ، وتنظم أسس التعويض عنها ، وإن كان
ذلك نادر الحصول عملا . ولكن مجلس الدولة الفرنسي يطبق النظرية
حتى ولو خلا العقد من النص عليها . ولكن ما الحل لو نص العقد
صرحاً على استبعاد المسؤولية على أساس الصعوبات المادية غير
المتوقعة ؟ لقد طرح هذا التساؤل على بساط البحث أمام مجلس
الدولة لفرنسي ، بالنسبة الى الشروط التي ترد في بعض العقود
الإدارية ، والتي تحمل المتعاقدين مخاطر التنفيذ إما كانت طبيعة
الأرض ، أو الصعوبات التي يصادفها عند التنفيذ (١) . ويفسر
مجلس الدولة الفرنسي تلك الشروط على أنها تعنى الصعوبات
العادية «Les difficultés normales» أما بالنسبة الى الصعوبات غير
العادية والاستثنائية «Les difficultés véritablement exceptionnelles»
فإن للمتعاقد الحق في المطالبة بالتعويض عنها رغم تلك الشروط (٢) .

غير أن وجود مثل هذه الشروط في عقد من العقود ، يجعل
القاضي يتشدد في اعتبار صعوبات معينة من قبيل الصعوبات التي
تخول الحق في التعويض على أساس هذه النظرية (٣) .

٤ - ولكن ما هو الأساس القانوني لهذه النظرية ؟

(أ) يقال عادة أن مرجع هذه النظرية الى « النية المشتركة للمطرفين
المتعاقدين » «La commune intention implicite des parties»

على أساس أن السعر المتفق عليه في العقد إنما قصد به مواجهة التنفيذ
في ظروف عادية . أما الصعوبات غير المتوقعة ، والتي لم تخطر ببال
المطرفين ، فيفترض أنهما قصدا أن يقدر مقابلهما بطريقة خاصة .

(١) تجرى حيلة تلك الشروط على النحو التالي :

«Quelles que puissent être les difficultés rencontrées» .

(٢) حكم المجلس الصادر في ٢٧ مارس سنة ١٩٠٣ في قضية

(Commune de Jeumont) ٢٢٨ وفي ٢٧ نوفمبر سنة ١٩٣٥ في قضية «Etabl. Descaux»

المجموعة ص ١١٠٠ وفي ١٠ ديسمبر سنة ١٩٣٨ في قضية (Gouv. gén. de l'Indochine)

المجموعة ص ٩٣٧ .

(٣) حكم المجلس الصادر في ٢٩ ديسمبر سنة ١٩١٦ في قضية (Bové) المجموعة

ص ٢٩٧ وفي ٢٩ أبريل سنة ١٩٥٣ في قضية (Commune de Molzau) مجلة

القانون العام سنة ١٩٥٤ ص ١٩٧ .

أحكامه ، لاسيما حكم محكمة القضاء الإداري الصادر في ٢٠ يناير سنة ١٩٥٧^(١) حيث تقول :

« ومن حيث ان المدعى يؤسس طلب التعويض في هذه الحالة على النظرية المعروفة بنظرية « الصعوبات غير المتوقعة » *«Les sujétions imprévues»* وهي من النظريات التي ابتكرها الفقه والقضاء الإداري ، ومقتضاها أنه عند تنفيذ العقود الإدارية ، وبخاصة عقود الأشغال العامة ، قد تطرأ صعوبات مادية استثنائية لم تدخل في حساب طرفي العقد وتقديرهما عند التعاقد ، وتجعل التنفيذ أشد وطأة على المتعاقد مع الإدارة ، وأكثر كلفة ، فيجب - من باب العدالة - تعويضه عن ذلك بزيادة الأسعار المتفق عليها في العقد زيادة تغطي جميع الأعباء والتكاليف التي تحملها اعتبارا بأن الأسعار المتفق عليها في العقد لا تسري الا على الأعمال العادية المتوقعة فقط ، وأن هذه هي نية الطرفين المشتركة » والتعويض هنا لا يتمثل في معونة مالية جزئية تمنحها جهة الإدارة للمتعاقد معها ، بل يكون تعويضا كاملا عن جميع الأضرار التي يتحملها المقاول بدفع مبلغ اضافي له على الأسعار المتفق عليها » وبذلك تختلف هذه النظرية من حيث سببها النتائج المترتبة عليها عن نظرية « الظروف الطارئة » *(Théorie de l'imprévision)* التي تطبق بسبب ظروف سياسية أو اجتماعية ينشأ عنها قلب اقتصاديا العقد أو اختلال توازنه المالي ، ويقتصر التعويض فيها على قدر محدود تساهم فيه جهة الإدارة » كما تختلف أيضا عن حالة القوة القاهرة في أنه يكفي في حالة الصعوبات غير المتوقعة أن يصبح التنفيذ أشد عسرا وأكثر كلفة ، في حين أنه في حالة القوة القاهرة يجب أن يصبح التنفيذ مستحيلا » كما أنه يترتب على القوة القاهرة اما وقف التنفيذ أو فسخ العقد » أما في حالة الصعوبات المادية غير المتوقعة » فانه يفترض على العكس

(١) القضية رقم ٧٨٩٢ لسنة ٨ قضائية ، المقال السيد مراد طه العارف ضد وزارة الأشغال ، وقد نشر مخصص القضية في مجموعة أحكام المحكمة ، السنة ١١ ، ص ١٥٢ .

الاستمرار في التنفيذ » بسبب هذا الوضع الخاص للنظرية يشتر ، لاستحقاق التعويض المترتب عليها توافر شروط خاصة يمكن اجمالها بصفة عامة فيما يلي :

- أولا : أن تكون الصعوبات مادية وغير عادية أو استثنائية »
 - ثانيا : أن تكون الصعوبات طارئة أي غير متوقعة أو مما لا يمكن توقعة أو لم يكن في الوسع توقعها عند التعاقد »
 - ثالثا : أن يترتب على التنفيذ نفقات تجاوز الأسعار المتفق عليه في العقد وتزيد في أعباء المتعاقد مع الإدارة »
- وفي هذه الحدود والضوابط يكون من حق المتعاقد مع الإدار الرجوع عليها بالتعويض » أما اذا تخلف شرط من هذه الشروط فان النظرية لا تطبق ، ولا يستحق المتعاقد مع الإدارة أي تعويض »

« ومن حيث ان شرط الصعوبة غير العادية أو الاستثنائية يختص بتحقيقه باختلاف الحالات التي تعرض في مجال التطبيق ، وهو في مجال خصوصية المنازعة الحالية لا يتوافر لمجرد أن الطبقة التي صادفها المدعى (وهو يتولى تطهير ترعة) كانت ذات صلاية عادية ، بل يجب أن تكون هذه الطبقة امتدادا غير عادي أيضا ، بأن تكون لمساحات واسعة أو بنسبة كبيرة من مجموع المنطقة محل العقد وبهذا وحده يتحقق المراد من اعتبار الصعوبة غير عادية استثنائية ، لأنه يدل على طبيعة أصلية في التربة ذاتها »

« ومن حيث ان مكعبات العقد المبرم مع المدعى جملتها ٨٧٥٧٤ مترا مكعبا ، بينما بلغت الطبقة الصخرية ١٢٧٢ مترا مكعبا قبل المدعى بتشغيل ١٢١٠ مترا مكعبا منها ، وهي كمية قليلة ، ونسبة ضئيلة بالنسبة الى مكعبات العقد ، ومجموع كدباته ، اذ أنها عيار عن متر مكعب واحد في كل ١٥٥ مترا مكعبا بالتقريب » وبهذا النسبة لا يمكن اعتبارها صعوبة غير عادية في التنفيذ بالمعنى المقصود من ذلك في نظرية الصعوبات غير المتوقعة »

« ومن حيث انه فضلا عما تقدم فان الشرط الخاص بوجوب أن تكون الصعوبة طارئة أى متوقعة أو مما لا يمكن توقعة أو ليس فى الوسع توقعها ... هذا الشرط ينطوى الى حد كبير على معنى المفاجأة فى صورة معينة ، كان يجد المتعاقد مع الادارة نفسه ازاء حالة لم يكن يتوقع حدوثها لابنام على دفتر الشروط ولا من دراسته الأولية لمشروع أو بالرغم مما نبه اليه أو ما اتخذه من حيلة لا تفوت على الشخص البصير بالأمور قبل الاقدام على المساهمة فى تسيير المرفق العام والتعاقد بشأنه . وظاهر من الأوراق أن المدعى ليس غريبا عن هذه العملية ، بل هو عليم بها ، بل بالمنطقة محل التعاقد بالذات ، كما أن فى شروط العقد ما يكفى لتنبيهه الى أخذ الحيطة اللازمة لمواجهة الحال التى يتضرر منها ، بل ان فيها ما يشير صراحة الى أنه قد يواجه طبقة صخرية ... »

ومن حيث انه على مقتضى ما تقدم يكون قد تخلف فى شأن الواقعة محل النزاع الشروط الواجب توافرها لامتثال التعويض على أساس نظرية الصعوبات غير المتوقعة التى يستند اليها المدعى ، ومن ثم تكون طلباته فى هذا الخصوص على غير أساس ... »

ونجد خلافا فى التقدير - بهذا الصدد - بين محكمة القضاء الادارى والمحكمة الادارية العليا فى الحكم الصادر من هذه المحكمة الأخيرة فى ١٤ يونية سنة ١٩٦٩ (س ١٤ ، ص ٧٧٨) فقد تعاقد أحد المقاولين مع الادارة لحفر وردم خنادق ، ورمى بوابج ، وبناء حجرات التفتيش الخاصة بمشروع منطقة سنترال المباشية . وعند التنفيذ تبين أن الأرض محل الحفر كانت من ضمن توسيع الشارع ، وأن تحت الأرض أساسات خرسائية وخزانات مجارى ومياه لم يسبق لها مثيل ، أدت الى تأخير التنفيذ . فلما وقعت عليه الادارة غرامات التأخير ، طالب بإسقاط هذه الغرامات ، وبتمويضه عن الصعوبات المادية غير المتوقعة ، فأجابته محكمة القضاء الادارى الى طلبه استنادا الى النظرية التى ندرسها . ولكن المحكمة الادارية العليا ألغت حكم

حكم محكمة القضاء الادارى ، استنادا الى أن البند ١٣ من الشروط العامة يلزم المقاولين بأن يتحروا بأنفسهم عن طبيعة شراياتهم وانهم مسئولون عن كل الصعوبات التى تصادفهم منطوية أو منطوية . فالمحكمة تقرر النظرية ، ولكنها لم تقرر تطبيقها لشروطها .

ومن هذا العرض نرى أن مجلس الدولة المصرى يعدم بالنظرية وروى نرى فيما بعد أن محكمة القضاء الادارى قد طبقتها فى حكم الصادر فى ٥ مايو سنة ١٩٥٣ (س ٧ ، ص ١٠٤٧) .

الفرع الثانى

شروط تطبيق النظرية

لكى تطبق نظرية الصعوبات المادية غير المتوقعة ، يجب أن يتوا فى الصعوبات التى يصادفها المتعاقد أثناء التنفيذ شروط معينة أشارت اليها محكمة القضاء الادارى فى حكمها السابق ، ونتم تفصيلها فيما يلى :

أولا : يجب أن تكون الصعوبات ذات طبيعة مادية « *matériels* » وهذه الصعوبات المادية ، ترجع فى أغلب الحالات الى طوائف طبيعية . ومن ثم فان أكثر التطبيقات تتعلق بصعوبات مادية مرجعة الى طبيعة الأرض التى تنفذ فيها الأشغال العامة ، كـ : تنكش الأرض عند التنفيذ عن طبقة صخرية فى حين أن التنفيذ الطبيعى للعقد يفترض طبيعة سهلة . ومما له دلالة فى هذا الخصوص معظم الأحكام التى صدرت من مجلس الدولة المصرى فى هذا المجال حتى الآن كانت الصعوبات المادية فيها من هذا القبيل : ففى حكم محكمة القضاء الادارى الصادرين فى ٥ مايو سنة ١٩٥٣ ، وفى ١ يناير سنة ١٩٥٧ ، كان موضوع الأشغال العامة محل التعاقد ، تطعيم ترعة ، وبدلا من أن يجد المتعاقد طمياً يمكن حفره بالفتوس العادية اذ به يصادف طبقات صخرية ، وأتربة متكتلة . تحتاج الى استعصم م - ٤٦ لعمود الادارية

أداسها أعد العقد^(١) ، أو أن يضطر المقاول الى اصلاح صيريه
 ضرورة لتنفيذ الأشغال العامة^(٢) . . . الخ .

ثانيا - يجب أن تكون الصعوبات من غير عمل أحد الطرفين
 المتعاقدين : (étrangère au cocontractant) والصعوبات المادية يفترض
 فيها ألا تكون من عمل الإدارة . فإذا كان مرجعها الى فعل الإدارة ،
 فإن ذلك لا يعنى بطبيعة الحال عدم التزام الإدارة بالتعويض . بل
 يستمد في هذه الحالة تصديق نظرية الصعوبات المادية غير متوقعة
 مع احتمال تطبيق مسئولية الإدارة على أداس نظرية عمل الأمير

ويجب أيضا ألا يكون للمتعاقد يد في أحداث تلك الصعوبات
 أو زيادة آثارها خطورة ، وأن يثبت أنه لم يكن في وسعه توقي
 آثار تلك الصعوبات بما بين يديه من وسائل . ويجب أخير أن يثبت
 أن المتعاقد لم يخرج على شروط العقد أثناء قيامه بتنفيذ
 التزاماته .

ثالثا : يجب أن تكون الصعوبات غير متوقعة عند إبرام العقد
 (imprévisible) ويقدر هذا الشرط هنا بذات الأوضاع التي يقدر بها في
 نظرية الظروف الطارئة ، على النحو الذي عرضنا له عند دراسة
 نظرية . فعلى المتعاقد بطبيعة الحال ، قبل أن يقبل العقد ، أن يدرك
 طبيعة الأرض وأن يبذل الجهد المقبول ، والمطلوب من كل متعاقد
 حريص أن يبذله . للاحاطة بكافة الصعوبات المادية التي من شأنها أن
 تصادفه عند التنفيذ . ولقد أشارت المادة ٧٨ من اللائحة المناقصات
 والمزايدات الجديدة (والمقابلة للمادة ٧٩ من اللائحة الملغاة) الى هذا

(١) (Canalisation non signalé au plan) حكم المجلس في ٢١ يونيو سنة
 ١٩٢٧ في قضية (Ville de Carcassonne) المجموعة ص ٧٥٤ .
 (réfection d'une voie usagée par l'entrepreneur) حكم المجلس في
 ٥ فبراير سنة ١٩٣١ في قضية (Aucourt) المجموعة ص ١٢٧ .
 (٢) حكم المجلس في ٢٠ مارس سنة ١٩١١ في قضية (Société
 ٢٨) وفي ١٩ يونيو سنة ١٩٢٣ في قضية (Ville de Paris) وفي قضية (Nantes)
 المجموعة ص ٨١٤ .

آلات قطع الأحجار . وقد طبقت المحكمة النظرية في حكمها الصادر
 في ٢٣ ديسمبر سنة ١٩٥٦ (وقد سبقنا الإشارة اليه) وأن لم
 تشر الى النظرية صراحة . وكانت الصعوبة في هذا الحكم أيضا ، أن
 المتعاقد على حفر إحدى الآبار الارتوازية قد صادف طبقة صخرية
 لا يجدي في ثقبها ما بين يدي المقاول من أدوات ، وتحتاج الى آلات
 حديثة لا يمكنه الحصول عليها .

كما أن الصعوبات في حكم المحكمة الإدارية العليا الصادر في ١٤
 يونيو سنة ١٩٦٩ ترجع - كما رأينا - الى وجود أساسات خرسانية
 وخزانات مجارى ومياه تحت أرض الشارع لم يسبق لها مثيل .

وقد طبق مجلس الدولة الفرنسي النظرية في حالات كثيرة .
 منها الصعوبة الصخرية للأراضي والتي أشرنا اليها في الأمثلة
 السابقة^(١) . ومنها أن يفاجأ المقاول بوجود طبقات غزيرة من المياه
 تحتاج الى نفقات غير عادية في سحبها وتجفيف الأرض^(٢) ، أو أن
 تحدث انهيارات في لأتربة بكميات ضخمة تستلزم جهودا غير عادية
 في رفعها^(٣) . . . الخ .

ولكن الصعوبات المادية لا ترجع في جميع الحالات الى الظواهر
 الطبيعية ، فقد يكون مصدرها فعل بعض الناس من الغير ، كوجود
 قناة خاصة بجوار موقع العمل ، لم تظهر في المواصفات التي على

(١) حكمه في ٢٨ مارس سنة ١٨٩٠ في قضية (alluvions) المجموعة ص ٣٧٧ .
 وفي ٢٧ مارس سنة ١٩٠٣ في قضية (Commune de Jeumont) المجموعة
 ص ٢٧٩ وفي ١٠ ديسمبر سنة ١٩٢٨ في قضية (Gouv. gén de l'Indochine)
 المجموعة ص ٩٣٧ وفي ٣٠ يونيو سنة ١٩٤٨ في قضية (Min. de la Guerre)
 ص ٣٥٩ .

(٢) حكمه في ٣ فبراير سنة ١٩٠٥ في قضية (Ville de Paris) المجموعة ص
 ١٠٥ وفي ١٦ ديسمبر سنة ١٩٣٨ في قضية (Min. de Trav. publ. G. Dray)
 المجموعة ص ٦٤٨ وفي ١٩ مايو سنة ١٩٤٣ في قضية (Caisse des dépôts)
 المجموعة ص ٢٢٧ .

(٣) (déblais de volume inattendu) حكمه الصادر في ١٦ مارس سنة
 ١٩٠٦ في قضية (Martin) المجموعة ص ٢٣٩ ، وفي أول أبريل سنة ١٩٣٦ في
 قضية (Battelle) المجموعة ص ٤٣٦ .

الالتزام بقولها : « يلتزم المقاول بأن يتحرى بنفسه طبيعة الأعمال وكل ما يلزم لذلك من اختبارات وغيرها للتأكد من صلاحية المواصفات والتصميمات المعتمدة ، وعليه إخطار جهة الإدارة في الوقت المناسب بملاحظاته عليها . ويكون مسئولاً عن جميع هذه الرسوم والتصميمات كما لو كانت مقدمة منه » . وإلى هذا الاعتبار استندت المحكمة الإدارية العليا في حكمها الصادر في ١٤ يونيو سنة ١٩٦٩ لكي تلغى حكم محكمة القضاء الإداري ، لأنه كان على المقاول أن يتحرى بنفسه عن تلك الصعوبات وكان في وسعه أن يتوصل إليها .

إذا كانت الصعوبات من نوع لا يمكن توقعه عند التعاقد وفقاً لظروف التي أبرم فيها العقد فيحينئذ يمكن طلب التمويض عنها ، وكثيراً ما يشير مجلس الدولة الفرنسي صراحة إلى هذا الشرط في أحكامه التي يصدرها في هذا الصدد رغم اختزال تلك الأحكام . ومن ذلك على سبيل المثال قوله في حكمه الصادر في ٣ فبراير سنة ١٩٠٥ في قضية (Ville de Paris) وقد سبق الإشارة إليها :

« Le Sieur M ... est fondé à réclamer une indemnité pour l'aggravation qu'il a subie des sujétions tenant à la présence des eaux telles qu'elles n'avaient pu entrer dans la commune prévision des parties lors de la passation du marché. »

و إذا كان التعاقد ملزماً بتحرى طبيعة الصعوبات التي قد تصادف عند التنفيذ ، فإن مجلس الدولة الفرنسي يضع في الاعتبار مدى معاونة الإدارة لتعاقد في هذا الخصوص ، ذلك أن أعمال مبدأ حسن النية في التعاقد يقتضى أن تضع الإدارة تحت تصرف المتعاقد كافة ما لديها من معلومات من شأنها أن تموله في الوصول إلى تلك الغاية . فإذا ثبت تقصير الإدارة في ذلك ، فإن المجلس يمنع التمويض^(١) .

أما إذا قصر المتعاقد ، وكان في وسعه تبيين الصعوبات المادية وقت التعاقد ، فإن مجلس الدولة الفرنسي يرفض التمويض^(٢) . و أبرزت محكمة القضاء الإداري المصرية هذا الشرط في نص الفقرة التي اقتطفناها من حكمها الصادر في ٢٠ يناير سنة ١٩٥٧ حيث تقول : « ومن حيث أنه فضلاً عما تقدم فإن الشرط المنصوص عليه بوجوب أن تكون الصعوبات طارئة أي غير متوقعة أو مما لا يمكن توقعه أو ليس في الوسع توقعها » هذا الشرط ينطوي إلى حد كبير على معنى المفاجأة في صورة معينة ، كأن يجسد التعاقد مع الإدارة نفسه أزاء حالة لم يكن يتوقع حدوثها ، لا ينام على دفتر الشروط ولا من دراسته الأولية للشروع أو بالرغم مما نبه إليه أو ما اتخذ من حيل لا تفوت على الشخص البصير بالأمور قبل الاقدام على المساهمة في تسيير المرفق العام التعاقد بشأنه . » .

وفي تلك القضية استند المجلس إلى هذا الشرط ، لجهة برفض التمويض امتداداً إلى نظرية الصعوبات المادية غير المتوقعة وهو ذات المعنى الذي أبرزته المحكمة الإدارية العليا في حكمه الصادر في ١٤ يونيو سنة ١٩٦٩ وقد سبق الإشارة إليه أكثر من مرة .

رابعاً : يجب أن تكون الصعوبات ذات طابع استثنائي بحيث : (d'un caractère absolument anormal) ذلك أن الصعوبات المادية ليست مطلق عقبات يصادفها التعاقد عند التنفيذ ، ولكنها عقب من نوع غير مألوف ، ولا يمكن أن تنتمي إلى المخاطر العادية ، يتعرض لها التعاقد عند التنفيذ عادة . وواضح أن هذا الشرط ينتهي بنا إلى موقف ذاتي ، إذ يترك للقاضي أن يقدر في كل حالة .

(١) حكمه في ٩ يوليو سنة ١٩٢٩ في قضية (Le clainche) المجموعة ص ٦ . وفي ١٩ يونيو سنة ١٩٣٥ في قضية (Lefebvre) المجموعة ص ٦١٦ وفي ٢٢ . سنة ١٩٤٤ في قضية (Société Montecool) المجموعة ص ١٠٥ .

(١) حكم المجلس الصادر في ٢٩ يونيو سنة ١٩٥١ في قضية (Sec. d'Etat à la Défense G. Debernardy) المجموعة ص ٣٨٥ ، ويقرر المجلس في هذا الصدد : « Le génie n'a pas fait l'effort de prévision et de réduction qui s'imposait pour donner loyalement à l'entrepreneur le moyen d'analyser à l'avance les rémunérations sur ses prix des difficultés qu'il pouvait rencontrer » .

الاجمالية للمقعد^(١) : وفي هذه الخصوصية ، تنبثق نظرية مصدور
المادية غير المتوقعة ، مع نظرية الظروف الطارئة .

الفرع الثالث

ما يترتب على النظرية من نتائج

يترتب على قيام الصعوبات المادية غير المتوقعة ، بتحديد
السابق ، ذات الآثار التي تترتب على عمل الأمير ، ونعني بها :

أولا : بقاء التزامات المتعاقد رغم الصعوبات غير المتوقعة .
أن نظرية الصعوبات المادية غير المتوقعة — شأنها شأن عمل الإ
والظروف الطارئة — لا تؤدي إلى تحليل المتعاقد من التزاماته
أدت إلى استحالة التنفيذ ، وحينئذ تصبح أمام فكرة القوة القاهرة

ولكن اعتراض الصعوبات المادية للتنفيذ ، قد يؤدي إلى إعمال
المتعاقد من غرامات التأخر إذا تعدى الحدود الزمنية المقررة لئلا
من تنفيذ الأشغال موضوع المقعد^(٢) .

ويترتب على هذا الشرط ، ضرورة استمرار المتعاقد في
رغم مصادفة الصعوبات المادية غير المتوقعة . فإذا توفرت
فاته يتمسك بمختلف الجزاءات التي أشرنا إليها فيما سبق ،
احتمال فقد الحق المطالبة بالتمويض على أساس نظرية الصعوبات
المادية غير المتوقعة .

ثانيا : حق المتعاقد في الحصول على تمويض يقابل ما تحمله
نعمات لمواجهة تلك الصعوبات . ويقدر هذا التمويض على أنه
بموجب التاليين

١ حكم محكمة النقض في ١٣ مارس سنة ١٩٣٠
Société T.H.E.G. - ١٩٣٠ - ١٣٣
٢ حكم محكمة النقض في ١٩-٥-١٩٣٠ في قضية
Société T.H.E.G. - ١٩٣٠ - ١٣٣

حدة ، مما إذا كانت الصعوبات غير المتوقعة ، التي صادفها المتعاقد ،
مما يمكن اعتباره من قبيل المخاطر العادية أو الاستثنائية . ويجوز
مجلس الدولة الفرنسي على التشدد في تقدير هذا الشرط ، كلما
حتوى المقعد على نصوص تحمل المتعاقد كافة المخاطر عند التنفيذ^(١) .

خامسا : ويضيف مجلس الدولة الفرنسي شرطا خامسا بالنسبة
للمقعد الجزائية (marchés à forfait) وهي التي تتضمن تحديدا
لكمية الأعمال المطلوبة ، تحديدا اجماليا لما تلتزم الإدارة بدفعه من
ثمن يقابلها^(٢) . فهذا الطابع الجزائي في تحديد الثمن ، لا يحول -
وفقا لقضيتي مجلس الدولة الفرنسي - دون تطبيق نظرية الصعوبات
لمادية غير المتوقعة . أو كما يقول في حكمه الصادر في ٨ نوفمبر
سنة ١٩٣٨ في قضية (Leant) (٣) .

«Le caractère forfaitaire du marché ne fait pas obstacle à ce que
l'entrepreneur puisse obtenir une indemnité pour les dépenses
nécessaires et imprévisibles par lui rencontrées dans l'exécution des travaux»

ولكن مجلس يضيف إلى الشروط الأربعة التي عرضنا لها فيما
سبق شرطا خامسا بمقتضاه يتعين أن يكون من شأن تلك الصعوبات
الاحلال باقتم ، بأن المقعد^(٤) لا يكون له

ويصدر هذا الشرط بقصد تحديد مقدار ما يمكن أن المطالب الإضافية
بشأن أسقف نتيجة لمواجهة الصعوبات المادية ، منسوبة إلى القيمة

(١) حكم المجلس في ١٤ ديسمبر سنة ١٩١٧ في قضية (Dedeyn) المجموعة ص
٨٢٢ وفي ١٩١٢ في قضية " " مجموعة ص ١٠١ و ١٠٢
في سنة ١٩١٢ في قضية " " مجموعة ص ٢٦ و ٢٧ و ٢٨
في قضية "Compagnie de l'Industrie" - ١٩١٢ - ١٣٣

(٢) Les clauses du contrat déterminent à la fois la quantité des travaux à
exécuter et la somme globale que l'administration devra payer - en représen-

حكم محكمة النقض في ١٣ مارس سنة ١٩٣٠
Société T.H.E.G. - ١٩٣٠ - ١٣٣
حكم محكمة النقض في ١٩-٥-١٩٣٠ في قضية
Société T.H.E.G. - ١٩٣٠ - ١٣٣

بين النظريتين في حكمها الصادر في ٢٠ يناير سنة ١٩٥٧ (والذي سبقته الإشارة إليه) اذ تقول : « والتعويض هنا (في تطبيق نظريه لصعوبات المادية غير المتوقعة) لا يتمثل في معاونة مالية جزئية تمنحها جهة الادارة للمتعاقد معها ، بل يكون تعويضا عن جميع الأضرار التي يتعمدها المقاول ، يدفع مبلغ اضافي له على الاسعار المتفق عليها وبذلك تختف هذه النظرية من حيث سببها والنتائج المترتبة عليها عن نظرية الظروف الطارئة » .

وهكذا عادت المحكمة - على الأقل نظريا - الى التزام الشروط السليمة للنظرية .

الا أن المحكمة الادارية العليا قد عادت الى التشكيك مرة أخرى في مبدأ التعويض الكامل ، وذلك في حكمها الصادر في ١٤ يونيه سنة ١٩٦٩ (سبق) فبعد أن عرضت كل من محكمتي القضاء الاداري والادارية العليا لأحكام نظرية « الصعوبات المادية غير المتوقعة » بل وأعلنتها محكمة القضاء الاداري - كما ذكرنا فيما سلف - ألغت لمحكمة الادارية العليا حكم محكمة القضاء الاداري ، وجاء على لسانها قولها : ان الصعوبات التي استندت اليها محكمة القضاء الاداري للحكم بالتعويض الكامل « لا ترقى الى مستوى الحوادث لطارئة الموجبة لالتزام الادارة بتحمل نصيب من الخسارة الفادحة ، التي تختل معها اقتصاديات العقد اختلالا جسيما ، وذلك ماعانا لتنفيذ العقد الاداري ، واستدامة سير المرفق العام الذي تخدeme » . فهذا الوصف يصدق تماما على نظرية الظروف الطارئة ، ولكنه بعيد تماما عن نصرية الصعوبات المادية غير المتوقعة ، التي لا يشترط فيها خسارة من نوع ما أشد من الية المحكمة الادارية العليا ، ويتربب عليها التعويض الكامل ، وسوف نريد هذا الموضوع ايضاحا عند المقارنة بين النظريات الثلاث .

على أن مبدأ التعويض الكامل ، لا يحول دون أن يتحمل المتعاقد قيمة ما تسبب فيه بخطئه من زيادة في الآثار الضارة للصعوبات

المادة غير المتوقعة . وهذا مجرد تطبيق للقواعد العامة و التعويض^(١) .

(ب) وفي حساب التعويض الكامل يلجأ مجلس الدولة الفرنسي عادة الى السمر المتفق عليه في العقد ، ليقدر التعويض على هده^(٢)

على ان المجلس يقدر التعويض تقديرا مستقلا ، وعلى أساس الأضرار الحادثة . كما ثبت أنه عند مصادفة الصعوبات المادية كانت الظروف لدى رسم العقد في ظلها قد تغيرت ، أو اذا أدت لصعوبات المادية الطارئة الى تغيير كامل في الأساس التي روعيت عند تحديد الاسعار في العقد .

وهذا أيضا مجرد تطبيق للقواعد العامة .

المبحث الرابع

مقارنة عامة بين النظريات الثلاث

رأينا عند دراسة نظريات عمل الأمير ، والظروف الطارئة ، والصعوبات المادية ، أن بين هذه النظريات الثلاث تشابها كبيرا ، قد ينتهي بالقسارى الى الخلط بينها . ومن ثم فأننا نرى من كم الفائدة ، ألا ننهي هذا الباب ، قبل أن نعلم مقارنة بين هذه النظريات الثلاث لتحديد أوجه الشبه وأوجه الخلاف بينها .

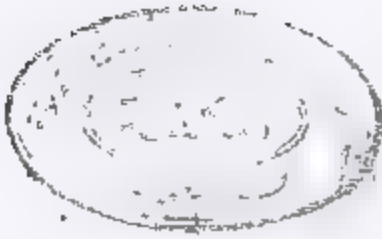
ومن ثم فأننا نعرض أولا لأوجه الشبه بينها ، ثم نبرر أوجه الخلاف بين النظريات الثلاث .

(١) حكم المجلس الصادر في ٢٩ يولية سنة ١٩٥١ في قضية Delebard

(٢) حكم المجلس الصادر في ١٠ ديسمبر سنة ١٩٣٨ في قضية Indochine المجموعة من ٩٣٧ . في ٦ ديسمبر سنة ١٩٣٧ في قضية Min. P. C. Drury المجموعة من ٩٤٨

(٣) حكم المجلس في ٢١ يوليو سنة ١٩٢٧ في قضية Prusseigne المجموعة من ٧٥٤

مرفق رقم (9)



مجلس الدولة

المكتب الفني

مجمع المبادئ القانونية

التي قررتها المحكمة الإدارية العليا
والجمعية العمومية لقسمى الفتوى والتشريع



في العقود الإدارية
في خمسة عشر عاماً

الفترة من أول أكتوبر سنة ١٩٥٥ إلى آخر سبتمبر سنة ١٩٧٠

الشركة المصرية للطباعة والنشر

١٩٧٢

ويبين من استظهار هذه التصوص أن الحكم يختلف باختلاف السبب
إطارىء المؤثر على قيمة العطاء فإذا كان هذا السبب راجعا الى تقلب
السوق وسعر العملة التزم المقاول بما يترتب على ذلك من آثار سواء
بالزيادة أو النقصان اما اذا كان السبب راجعا الى تعديل الضرائب
وإرسوم احدى ركبة السعرات الوزارة بما يترتب عليه من آثار على النحو
المبين فى المادة ٢٠ المشار اليها يستوى فى ذلك أن يكون السبب المؤثر
على قيمة عطاء بعد تقديمه قد طرأ قبل أو بعد اتمام اجراءات التعاقد .

حكم ١١٨٦ - ١٠ (١٩٦٧/١١/٢٥) ١٢١/١٩/١٣

١٠٥ - حادث طارىء - الفرق بينه وبين القوة القاهرة - مثال بالنسبة للارتفاع غير
المتوقع لأسعار الزئبق ، أثناء تنفيذ عقد التوريد ، مما ترتب عليه زيادة اعباء التعاقد
بنجميله خسائر فادحة الى حد الاخلال بتوازن العقد اخلال جسيما - اعتباره ظرفا طارئا
لا قوة القاهرة .

في ارفع أسعار الزئبق لا يعسر فوره فاعره فاعله من تنفيذ العهد
بالتوريد ، ولكنه يعتبر ظرفا طارئا لم يكن فى الحسبان عند التعاقد ،
ومما يترتب عليه زيادة اعباء الشركة سحمتها خسائر فادحة الى حد
الاخلال بتوازن العقد اخلالا جسيما .

حكم ٢١٥٠ - ٦ (١٩٦٢/٦/٩) ١٠٢٤/١٦/٧

٣ - الصعوبات المادية غير المتوقعة

١٠٦ - عقد ادارى - نظرية الصعوبات المادية غير المتوقعة - أساسها وشروطها -
مدى سرانها بالنسبة للعقد الجزائية التى يضمن بحدود اخر لكمية الأعمال المطلوبة
تحديدا اجماليا لما تلتزم الإدارة بدفعه من ثمن يقابلها - ورود هذا الطابع الجزائى فى
حدد الثمن لا يحول دون تطبيق النظرية بشرط أن يكون من شأن هذه الصعوبات الاخلال
بمصاديات العقد .

ان نظرية الصعوبات المادية غير المتوقعة ، والتى يمكن أن تستند
اليها مطالبة الشركة بمنحها مبالغ تزيد عما اتفق عليه فى العقد المبرم
معها - تجمل فى أنه « اذا ما صادف التعاقد فى سبب التزاماته صعوبات
مادية ذات صفة استثنائية حاصه ، ولا يمكن توقعها بحال من الأحوال
عند ابرام التعاقد ، ونؤدى الى جعل تنفيذ العقد مرعبا فان من حقه أن
يطالب بتعويض كامل عما تسببه هذه الصعوبات من أضرار .

وتفصيل ذلك أنه « عند تنفيذ العقود الادارية ، وبخاصة عقد
الأشغال العامة قد طرأ صعوبات مادية استثنائية لم تدخل فى حساب

طرفى العقد ومفسرهما عند التعاقد ، وتحمل السعبد اشرا وطء على التعاقد مع الادارة وأكثر كلفة ، فوجب من باب العدالة - تعويضه عن ذلك بزيادة الاسعار المتفق عليها على العقد بزيادة بعض جميع الاعمال والتكاليف التى بحملها ، اعتبارا بأن الاسعار المتفق عليها فى العقد لا تسرى الا على الأعمال العادية المتوقعة فقط ، وأن هذه نية الطرفين المشتركة ، والتعويض مما يمثل فى معاونة مالية حرثية بمسحها عنه الادارة للمتعاقد معها ، بل يكون تعويضا كاملا عن جميع الأضرار التى يتحملها ، وذلك بدفع مبلغ اضافى على الاسعار المتفق عليها .

وعلى ذلك يشترط لاستحقاق التعويض وفقا لأحكام هذه النطربة موافق شروط خاصة يمكن اجمالها فيما ياتى :

- أولا : أن تكون هذه الصعوبات مادية وغير عادية واستثنائية .
- ثانيا : أن تكون هذه الصعوبات طارئة أى غير متوقعة أو مالا يمكن توقعه أو لم يكن فى الوسخ توقعها عند التعاقد .
- ثالثا : أن يترتب على التنفيذ نفقات تجاوز الاسعار المتفق عليها فى العقد وتزيد فى أعباء التعاقد مع الادارة .

وفى هذه الحدود والضوابط يكون من حق التعاقد مع الادارة الرجوع عليها بالتعويض أما اذا تخلف شرط من هذه الشروط ، فإن المطربة لا تطبق ، ولا يستحق التعاقد مع الادارة أى تعويض .

ومما يجب التنبيه اليه بالنسبة الى العقود الجزافية وهى التى تتضمن تحديد أجر لكمية الأعمال المطلوبة ، وتحديد اجماليا لما تلتزم الادارة بدفعه من ثمن يقابلها فان هذا الطابع الجزافى فى تحديد الثمن لا يحول ، دون تطبيق نظرية الصعوبات المادية غير المتوقعة . على انه يجب عندئذ أن يكون من شأن الصعوبات المادية فى هذه الأحوال - أن تخل باقتصاديات العقد تبعا لانهيال الأسس التى قام عليها تقدير الثمن المتفق عليه فيه .

مترى رقم ٩٥ فى ١٩٦٤/٢/٤ جلسة (١٩٦٤/١/٢٩) ١٨ - ٦٩ - ١٨٦

١٠٧ - تنبيه الادارة من تعاقد معها الى صعوبات معينة فى تنفيذ العقد - مؤداه عدم مسئوليتها عما يصادفه التعاقد معها من هذه الصعوبات فى الحدود المعقولة التى يصل اليها التقدير العادى للأمور دون ما يجاوز هذه الحدود - أساس ذلك أن تفسير العقد على أساس النية المشتركة للمتعاقدين بقضى القول بأن الاعفاء من المسئولية عما جاوز الحدود المعقولة لم يكن مقصودا من أحدهما لأنه لم يسكن بخطر بيانهما - تطبيق نظرية الصعوبات المادية غير المتوقعة على الريادة التى يكون من شأنها الاخلال باقتصاديات العقد دون الزبادات التى لا يكون لها هذا الأثر - مثال .

لا يصح القول بأنه كان ثمة اعاق على عدم مسئولية هيئة قناة

الباب الثالث - تنفيذ العقد الإداري - عوارض تبطل العقد الإداري

السويس عن تعويض الشركة عما تصادفه من صعوبة غير متوقعة وكذلك التي تصادفها متمثلة في زيادة حجم التربة الصلبة اصعافا مضاعفا تجاوز كل ما كان مقدرا على أساس الاحتمالات التي جرت بمعرفة المتعاقدين قبل التعاقد وبمعرفة الهيئة ذلك أن هذا القول مردود بأن ما جاء في العقد وفي الشروط في خصوص النسبة الى طبيعة التربة ، والى ما تحتويه من صخور صلبة ، ونحو ذلك ، يحمل على انه قصد به عدم مساءلة الهيئة عما تصادفه من يعهد اليه بتنفيذ المشروع من عيوب بسبب ذلك في الحدود المعقولة التي يصل اليها التقدير العادي للامور سيما على الاحتمالات والبحوث الممكن اجراؤها عند وضع مثل هذا التقدير ، ما تجاوز هذه الحدود ، مما يكون ثمت تسليم بأنه لم يكن ليخطر ببال أى من المتعاقدين ان مما لم يكن في مقدور احد ان يتكهن به عند التعاقد فان تفسير العقد على أساس السمة المشتركة للمتعاقدين ، مع الاستهداء بطبيعة التعاقد وما يسمى ان بوا من امانة وثقة بين المتعاقدين ، وفقا للمعروف الجاري في المعاملات - بمعنى القول بأنه مما لم يتجه اليه - المتعاقدين ، الأمر بدبي ، هو انهما لم يكونا يتوقعانه . أما ما جاء بعدئذ من تحديد لقيمة ما يدفع من ثمن لمجموع الأتربة المستخرجة من أعمال التوسيع والعمق بحد أقصى قدره ١٢٧٧٠٠٠ ج فهو بدوره لا يعتبر اتفاقا على عدم أداء زيادة على هذا الثمن مما يقتضيها تطبق نظرية الصعوبات الغير المتوقعة ، اذا تحقق موجب اعمالها ، اذا ان هذا التحديد لا يحول دون تطبيق النظرية المذكورة ، ولا يسع من تعويض الشركة عن الصعوبات الاستثنائية غير المتوقعة التي تصادفها عند تنفيذ العقد ، بل يحمل هذا التحديد على أساس انه يجري أعمال مقتضاه اذا ما تم التنفيذ في ظروف عادية وفقا لما كانت تتوقعه الهيئة والشركة معا .

وبالنسبة على ما تقدم فانه اذا ما بدل أثناء التنفيذ أن حجم التربة الصلبة قد زاد زيادة كبيرة عن القدر المتوقع أو عن المدى الذي قدر ابتداء وفقا لعناصر وبناء على مقدمات سليمة - فان ذلك ينبغي ان يتبع الطرفين على تقدير ما يترتب على هذه الزيادة من نتائج من شأنها ان تجعل تنفيذ العقد أشد وطأة وأكثر كلفة ، وبخاصة اذا ما بلغ مدى ذلك حد الاخلال بدقتصايات العقد ، وقلبيها رأسا على عقب ، بسبب انقيار الأسس التي أقيمت عليها وتكون تقدير الأثر المترتب على النتائج المشار اليها ، بالايقاع على أداء مبالغ اضافية الى الشركة زيادة عما كان ، بما عليه من قبل ، ولك تعويضاتها ، عما تحمّل بسبب الصعوبة ، الواقعة التي تصادفها .

من نفقات وذلك تطبيقاً لنظرية الصعوبات المادية غير المتوقعة التي سبق بيانها .

ومما يؤيد النظر السالف بيانه أن قوام نظرية الصعوبات غير المتوقعة هو اعتبارات العدالة ، وهذا بداهة مما يستوجب تفسير ما قد يؤخذ على أنه اتفاق على عدم تطبيق النظرية ، تفسيراً مضييقاً غير موسع فيه ، وذلك في الحدود التي تسمح بها قواعد التفسير اذ الاتفاق صحيح أصلاً في القانون . ولكن المقصود بعدم التوسع في تفسير العبارات التي يمكن حملها على أنها مؤدية إليه ، هو ألا تحمل على أنها تتناول كل الأحوال التي يقع فيها التنفيذ سواء منها ما خطر بذهن المتعاقدين أو ما لم يخطر بذهنهما ، بل تحمل على أن المراد بها الأحوال التي يجري فيها التنفيذ في ظروف مما يمكن أن ترد صورها حال التعاقد ، وفيما لم أجرياه من تقدير للأمور في الحدود التي يمكن فيها لمثلها ذلك ، وهذا مالا يعدو أن يكون تطبيقاً لما هو مسلم به من وجوب تفسير العقد ، وفيه للميه المشتركة لطرفيه .

ومنى انتهى الأمر الى ما تقدم ، وبأن منه أن الزيادة في حجم كميات الأتربة المستخرجة من الأرض الصلبة ، مما لا يمكن اجرائها الا بكميات ذات قاطع خاص ، تعتبر بالغدر الذي بلغته مما شهدت الهيئة بأنه يفوق مساعداً معاملة كل مما كان متوفراً ومقدراً على أساس الاختبارات التي أجرتها الهيئة ، والتي أجرتها الشركة ، وأن ذلك مما لم يكن في مقدور احد أن يتكهن به أو يكشف عنه قبل التعاقد ، لرجوعه الى طبيعة السربة في دوماً - أن الزيادة المنسار اسها . مما بعد من قبيل الصعوبات المادية غير المتوقعة ، التي تقتضي أن تعوض الشركة عما تكلفته بسببها من نفقات تجاوز ما قدرته على أساس الأسعار المتفق عليها ، مجاوزة من شأنها أن تحل باقتصاديات العقد . متى انبى الأمر الى ما تقدم وبأن منه ما سلف تقريره - فانه بعدئذ يجب تحديد الزيادة التي يحري التعويض عما ترتب على مواجهتها من نفقات . وفي هذا الخصوص ، فانه يلاحظ أن الأسعار المتفق عليها في العقد انما تغطي الحالة التي يبلغ فيها مقدار ما يستخرج من الأتربة من الأرض الصلبة ٥٣٥٠٠٠ متراً مكعباً من مجموع الأتربة المقرر استخراجها و قدره ٥١٠٠٠٠٠٠ متراً مكعباً ، كما أنها تغطي ما قد تزيد على المقدار السالف بيانه لمجموع ما يستخرج من الأتربة من الأرض الصلبة ، زيادة تدخل في حدود المعقول ، الواجب اجراء التقدير على أساسه . ومن ثم يلزم تحديد الزيادة التي تدخل في حدود المعقول . والتي تغطي أسعار العقد مما يترتب عليها من نفقات ، فلا تسمح الشركة

نفسه أنه رباذه في هذه الأسعار وحده هذه الزيادة ، مسألة عمية ودلت مع مراعاة أنه يؤخذ في الاعتبار ، في هذا المعام ، ان كل زيادة لا يكون من شأنها الاخلال باقتصاديات العقد ، ولا تؤدي تبعاً الى وضع الشركة في مركز غير ذلك الذي يمكن توقعه عند التعاقد ، ويكون من شأنه قلب اقتصاديات العقد ، لا مجرد اعتبار تنفيذه ، مما يرهق الشركة ويثقل كاهلها - كل زيادة لا يكون من شأنها ذلك يتجاوز عنها ، ولا تعوض الشركة عنها وذلك مراعاة لما نص عليه في العقد من تحديد سعر أقصى حرامى لثمن الأثرية المستخرجة عنها مما يستوجب أن يقبل الضرر المترتب على الزيادة الى صاد عنها الشركة الى درجة ثاب اقتصاديات لعقد رأساً على عقب لا مجرد ضرورة التنفيذ للعقد ، اكثر ارهاقا وأشد وقرا .

لذلك انتهى رأى الجمعية العمومية الى أن شروط بطرية الصعوبات غير المتوقعة متوافرة في خصوص عملية استخراج الأثرية ونقلها في المناطق التي يجرى فيها توسيع وعميق القناة ، تنفيذا للمرحلة الأولى من مشروع ناصر « وان لشركة مروج وحوى الى نام بتسليم هذه المرحلة الحق في الرجوع الى هيئة قناة السويس مطالبة بالمبالغ التي تعوضها عن الأضرار التي لحقت بها نتيجة لما صادفته أثناء تنفيذ العملية المستندة اليها من صعوبات وتقدر هذه المبالغ بمقدار ما انفقته الشركة من مبالغ اصاحية بسبب الزيادة غير المتوقعة الى حاور حد المعقول ، وحد ما يمكن دفعه وانه يحق للهيئة أن تفاوض الشركة المشار اليها بقصد الوصول الى اتفاق في شأن تحديد قيمة التعويض المستحق للشركة » ، طبقاً لما تقدم وذلك لأن الأصل هو أن تحدد هذه القيمة رضاء وانه لا يلجأ الى القصاء الا حيث يتعد ذلك ، هذا بالإضافة الى ما أبدته الهيئة من اعتبارات تقتضى تجنب التقاضى ما أمكن ذلك ، مراعاة للعدالة ولسمعتها العامة .

فتوى رقم ٩٥ في ١٩٦٤/٢/٤ جلسة (١٩٦٤/١/٢٩) ١٨ - ٦٩ - ١٨٦

١٠٨ - مسئولية المقاول الكاملة ، وفقاً للشروط العاملة للعقد ، عن جميع الصعوبات المادية التي تصادفه سواء كانت متوقعة أو غير متوقعة لا تخوله حق مطالبة الجهة الادارية بالمقابلة معه بزيادة فئات الأسعار مشاركة منها في الخسائر التي تكون قد لحقت بسبب الصعوبات المادية غير المتوقعة مهما ترتب عليها من اضرار للمقاول - أساس ذلك .

اذا كان مفاد النص في الوارد في الشروط العامة أن المقاول مسئول مسئولية كاملة عن جميع الصعوبات المادية التي تصادفه سواء أكانت

باب الثالث - العقد الإداري - عوارض تنفيذ العقد الإداري

موقعه ثم غير موقعه وليس من شأن المبرور له
رب عينا من ارضها المقابل
مع زيادة ثبات الاسعار عنسازكة
اد أن الصعوبات سالفة الذكر - أيا كان شأنها - لا ترقى الى مستوى
الحوادث الطارئة الموجبة للزام الادارة بتحمل نصيب في الخسارة الفادحة
التي تخمل بها اقتصاديات العقد اختلالا جسيما ، وذلك ضمانا لتنفيذ
العقد الإداري واستدامة سير المرفق العام الذي يخدمه .

حكم ٢١١ - ١١ (١٩٦٩/٦/١٤) ٧٧٨/١٠٢/١٤

الفرع الثاني - القوة القاهرة

١٠٩ - القوة القاهرة والحادث الفجائي - الشروط الواجب توافرها في الحادث حتى
يعتبر قوة القاهرة لا تتحقق معه المسؤولية - تطبيق القواعد الواردة في القانون المدني في
هذا الشأن على الروابط الادارية - اساسه - اعتبار هذه القواعد من الأصول العامة التي
يجب النزول عليها في تحديد الروابط الادارية في مجال القانون العام .

ان احكام المسؤولية العقدية تقتضي أن يكون هناك خطأ وضرر وأن
يقوم علاقة السببية بين الخطأ والضرر وأنه اذا استحال على المدين أن
يحمي التزامه عينا كان مسئولاً عن التعويض لعدم الوفاء مالم يثبت أن
استحالة التنفيذ قد نشأت عن سبب أجنبي لايدله فيه ، واستحالة
التنفيذ أما أن تكون استحالة فعلية أو استحالة قانونية وذلك في الوقت
الذي يجب فيه التنفيذ . ونفى عن القول أن الاستحالة الفعلية هي من
مسائل الواقع الذي يقدره القاضي ويختلف هذا التقدير بحسب ظروف
الأحوال وملابساته ، وإذا كانت الاستحالة راجعة الى خطأ المدين لاينقص
الالتزام وإن كان أصبح تنفيذه العيني مستحيلا ووجب التنفيذ عن طريق
التعويض ، وهذا ينحول محل الأثر من العقد العيني أو من
يبقى الساميات التي كانت تكمل التنفيذ العيني وسحوت في هذه
الامور . وتبقى مدة التقادم سارية ، أما اذا كانت الاستحالة راجعة
الى سبب أجنبي فإن الالتزام ينحى أصلا سواء من حيث التنفيذ العيني
أو التنفيذ بالتعويض . والسبب الأجنبي هو الحادث الفجائي أو القوة
القاهرة أو خطأ الدائن أو فعل الغير . ويجب أن يكون القوة القاهرة .
الحادث الفجائي أمرا غير ممكن التوقع مستحيل الدفع ، فإن توافر هذان
شرطين كان الحادث أمرا غير متوقع لا بد له فيه ويجب أن
لا يستطيع التوقع ذلك
بمرا بالأمور ، فالعمار موضوعي لا ذاتي فلا يكتفى فيه بالشخص العادي

مرفق رقم (10)



IGLC

المستشار د. ناصر

المحكمة

بعد الاطلاع على الأوراق ، وسماع الايضاحات ، وبعد المداولة .

ومن حيث إن الحكم المطعون فيه صدر بتاريخ ١٩٨٧/١٢/٢٠ وطعن فيه بتاريخ ١٩٨٨/٢/١٧ واذا استوفى الطعن سائر اوضاعه الشكلية ، ومن ثم فهو مقبول شكلا .

ومن حيث الموضوع فان عناصر المنازعة تخلص حسبما يبين من الاطلاع على الاوراق التى حفل بها ملف الطعن منذ بداية النزاع فى أن الطاعن أقام بتاريخ ١٩٨٦/٦/٨ الدعوى رقم ٢٠٥٦ لسنة ٤٠ ق امام دائرة العقود والتعويضات بمحكمة القضاء الادارى طالبا الحكم بالزام الهيئة العامة لمرفق الصرف الصحى للقاهرة الكبرى بان تدفع له مبلغ ٢٤٥٢٨٨ جنيها والفوائد القانونية بواقع ٧ ٪ سنويا من تاريخ المطالبة حتى تمام السداد والمصروفات وقال شرحا لدعواه إنه بتاريخ ١٩٧٨/٣/١١ رسا على شركته تنفيذ عملية توريد وتركيب الجهات الميكانيكية والكهربائية لمشروع التنقية الجزئية لمياه المجارى بالجبل الأصفر ، وتحدد لتنفيذ العملية ٣٠ شهرا من تاريخ فتح الاعتماد للموردين بالخارج أو تسلم الأعمال المدنية اليها بشرط وصول اخر دفعه من الجهات المستوردة قبل اثنى عشر شهرا من نهاية المدة .

واستطرد الطاعن قائلا إن الهيئة المطعون ضدها كلفت شركة " المقاولون العرب " بتنفيذ الاعمال المدنية لهذا المشروع عام ١٩٧٠ ولم يتحدد الموقع إلا فى عام ١٩٧٥ ، حيث بدأت هذه الشركة العمل فى ١٩٧٨/٧/١ على أن تنتهى الاعمال فى عام ١٩٨٢ ، إلا أن العمل لم ينته بالفعل الا فى يونيو ١٩٨٤ .

وأضاف الطاعن أنه قد وضع فى اعتباره عند التعاقد أن التسليم سيكون عام ١٩٨٢ ، وقد ترتب على تأخير تسليم موقع العمل لمدة عامين كاملين ، أن شركته تحملت بمصاريف إضافية مقابل حراسه الجهات خلال هذه المدة فضلا عن زيادة الأسعار بالنسبة للتركيب مما يعطيها الحق فى مطالبة الهيئة المطعون ضدها بالمبالغ التى



IGLC

لمستشار / ديسر نصار

مصر - طعن رقم ٠٨٠٠ - سه قضائية ٣٤

جلسة ١٩ من مايو سنة ١٩٩٢ (١٥٩)

١٤٦٢

تكبدتها بسبب تأخير تسليم الأعمال المدنية دون خطأ أو تقصير منه ، وقد بلغت تكاليف حراسة الجهات المستوردة والمشونة بموقع العمل منذ ورودها في يوليو ١٩٧٩ حتى تاريخ تسليم أول جزء من الموقع في اغسطس ١٩٨٤ مبلغ ٤٠٨٠٠ جنيه على اساس ٦٨٠ جنيها شهريا فتكون الحسبه ٦٨٠ x ١٢ ش x ٥ س ، كما أن الزيادة التي طرأت على أسعار التركيبات خلال هذه الفترة تقدر بمبلغ ٢٠٤٤٨٨ جنيها وذلك طبقا لبيان الأرقام القياسية لأسعار المستهلكين والوارد من الجهاز المركزي للتعبئة العامة والاحصاء ، وهو ما حدا به إلى أن يوجه إنذارا رسميا للهيئة المطعون ضدها في ١٩٨٦/١/٢٥ واذ لم تستجب له فقد أقام دعواه أمام محكمة القضاء الإداري للحكم له بطبائحه السالفه .

وبجسنة ١٩٨٧/١٢/٢٠ حكمت المحكمة برفض الدعوى تأسيسا على ان حقوق التعاقد مع جهة الادارة والتزاماته تتحدد طبقا لنصوص العقد الذي يربطه بها وطبقا للبند التاسع من أمر الاسناد الذي قبلته الشركة المدعية عند التنازل عن العملية في ١٩٧٨/٣/٢١ فإنها تكون مسئولة وحدها عن مصاريف الحراسة للجهات الخاصة بالعملية في أماكن التشوين وذلك طيلة مدة التشوين وحتى الانتهاء من الأعمال الموكلة ليها وتسليمها إلى الهيئة المدعى عليها دون التزام على الهيئة في هذا الشأن . كما أن البند السادس عشر من أمر التشغيل يحدد مدة التنفيذ بثلاثين شهرا تبدأ بالنسبة للشركة المدعية اعتبارا من تاريخ تسلم الأعمال المدنية في يوليو ١٩٨٤ باعتبار هذا التاريخ ألحق من تاريخ فتح الاعتمادات المالية للموردين بالخارج ولم تحدد مدة معينة للتنفيذ خلالها تسلم الأعمال المدنية وإنما تركت لحين تسليم تلك الأعمال ، ولم تتحفظ الشركة المدعية على ذلك أو تعترض عليه وبالتالي لا يكون لها ثمة حق في المطالبة بزيادة أسعار التركيب مادامت لم تشتترط في عرضها زيادة أسعار التركيبات حسب الزيادة التي قد نظراً في السوق فضلا عما كشفت عنه الأوراق من تراخي الشركة في تنفيذ الأعمال المستندة إليها سواء قبل أو بعد تنفيذ الأعمال المدنية ، ومن ثم لا يكون لها أدنى حق فيما تطالب به من مبالغ مقابل حراسة الجهات وزيادة أسعار التركيبات بمقولة استطالة مدة الأعمال المدنية . واذ لم يلق هذا الحكم قبولا لدى الشركة الطاعنة ، فإنها



IGLC

مشار برنبر

مصر · طعن رقم ٥٨٠٠ - سد فساد ٣٤

١٤٦٣

جلسة ١٩ من مايو سنة ١٩٩٢ (١٥٩)

أقامت الطعن المائل تأسيسا على أن حكم محكمة القضاء الإداري مخالف للقانون وأخطأ في تطبيقه وتأويله وقد شابه القصور في التسبيب وذلك للأسباب الآتية ١٠ إن ما ذهب إليه الحكم المطعون فيه من أن حقوق التعاقد مع الإدارة والتزاماته تحدد طبقا لنصوص العقد الذي يربطه بجهة الإدارة ولا ينشأ له حق في التعويض إلا إذا لحقه ضرر ، وبناء عليه انتهى الحكم الى أنه لم يلحق بالشركة شيء من ذلك وبالتالي لا تستحق تعويضا هذا الذي خلصت إليه المحكمة يخالف الواقع إذ ثابت من مستندات الدعوى أنه قد حدثت صعوبات مادية غير متوقعة لادخل للشركة فيها ، وقد كبدها خسائر جسيمة ، من ذلك كتاب رئيس الهيئة المطعون ضدها للسيد المستشار رئيس إدارة الفتوى لرئاسة الجمهورية المؤرخ ١٩٨٥/٨/٤ والذي جاء به أن الهيئة كانت تضع في اعتبارها أن الأعمال المدنية ستنتهى في عام ١٩٨٢ ، إلا أنها لم تنته إلا في يوليو ١٩٨٤ وبالتالي استطلت مدد تنفيذ العملية التعاقد عليها ونتج عن ذلك تكبد الشركة مصاريف الحراسة على الجهات التي تم توريدها وكذلك زيادة أسعار التركيبات خلال مدة استطالة الأعمال المدنية ، كذلك ورد في نفس الكتاب أن كون الشركة لم تتحفظ على مدد تنفيذ الأعمال المدنية لا يؤدي إلى استطالة هذه المدة إلى ما لا نهاية وإنما يكون ذلك في نطاق الحدود المقبولة لتنفيذ هذه الأعمال .

ومن هذه المستندات أيضا كتاب رئيس الهيئة الى مستشار الفتوى المؤرخ ١٩٨٥/٧/١٦ الذي ورد به أن ما أصيب به المقاول الميكانيكي (الشركة المدعية) من اضرار نتيجة تأخر الأعمال المدنية كان لأسباب لا ترجع اليه وخارجة عن ارادته .

ومفاد هذه المستندات أن الهيئة المطعون ضدها تعترف وتقر بأن استطاله التنفيذ ترجع لصعوبات مادية وهي تأخر تنفيذ الأعمال المدنية تأخيرا غير مقبول وقد خالف الحكم المطعون فيه القانون حين اهدر هذا الاعتراف .

٢ أن الحكم المطعون فيه ذهب الى أن استطالة مدة التنفيذ بالنسبة للأعمال المدنية يرجع الى طبيعة المشروع وفخامته والى تداخل الأعمال المدنية مع أعمال التركيبات



IGLC

المستشار / ديسو نصار

مصر - طعن رقم ٠٨٠٠ - سنة قضائية ٣٤

جلسة ١٩ من مايو سنة ١٩٩٢ (١٥٩)

١٤٦٤

الميكانيكية والكهربائية وتأخير تنفيذ بعضها تبعا لتأخير تنفيذ الأعمال الأخيره وهو امر تسببت فيه الشركة المدعية ذاتها وهذا الذى ذهب اليه الحكم المطعون فيه يتناقض مع بعضه فى الرأى .

أ - لان الحكم المطعون فيه أقر بان استطلاه مده التنفيذ ترجع الى طبيعة وفخامة المشروع وتداخل الأعمال فيه أى يقر بوجود عقبات مادية أخرى بخلاف العقبة الأساسية وهى تأخير تنفيذ الأعمال المدنية .

ب - لعدم صحه ما ذكره الحكم من أن الشركة المدعية تراخت وتأخرت فى تنفيذ بعض أعمالها الميكانيكية والكهربائية بدليل من كتابى الهيئة المطعون ضدها سالفى الذكر .

ج - اعتبر الحكم عقد اجتماعات مشتركة بين الطرفين دليلا على تأخير الشركة فى التنفيذ وهو أمر غير صحيح ولا يتفق مع طبيعة العمل فى المشروعات الضخمة ومنها المشروع محل النزاع وطبيعة العمل تتطلب عقد اجتماعات يورية بين الطرفين لدفع العمل والتنسيق فيما بينها

٣ - انه طبقا لنظرية الصعوبات المادية غير المتوقعة فإنه يحق للشركة أن تطالب بتعويض كامل عما سببته هذه الصعوبات من أضرار وإذ تجاهل الحكم المطعون فيه ذلك رغم ان هذا النظرية مسلم بها من القضاء الادارى فانه يكون قد خالف القانون .

وقدمت الهيئة المطعون ضدها عدة مذكرات تضمنت الآتى :

١ - أنه قد تحرر برنامج زمنى مع الشركة الطاعنة لتنفيذ الأعمال المسنده إليها غير أنه طبقا للبند ١٥ من أمر التشغيل المؤرخ ١١/٣/١٩٧٨ فانه يجوز للهيئة ادخال أى تعديل على هذا البرنامج لتحسين سير العمل .

٢ - عدم صحه ما تزعمه الشركة الطاعنة من أن عقد " المقاولون العرب " يقضى ببدء الاعمال المدنية فى عام ١٩٧٩ وينتهى فى عام ١٩٨٢ ، إذ لا يوجد نعاقد مع شركة



IGLC

المستشار ، ياسر نصر

مصر - طهر رقم ٠٨٠٠ - سه قضائية ٣٤

جلسة ١٩ من مايو سنة ١٩٩٢ (١٥٩) ١٤٦٥

المقاولون العرب بل اصدر وزير الاسكان والمرافق قرارا عام ١٩٧٠ يتكليفها بتنفيذ الاعمال المدنية .

٣ - عدم صحة ادعاء الشركة الطاعنة بأن تشوين المعدات والمهمات تم فى مكان بعيد عن موقع العمل مما كبدها مصاريف حراسة ، إذ انه طبقا للبند العاشر من امر التشغيل فان التشوين يجب أن يتم بموقع العمل . ٤ - عدم صحة ادعاء الشركة بحدوث صعوبات مادية كبذاتها خسائر مالية ، إذ إنها قبلت التنازل من شركة مصر للاستيراد والتصدير بخصوص هذه العملية دون أى تحفظ أو اعتراض ويكشف عن علم كامل بظروف العملية .

٥ - أن التداخل بين الأعمال المدنية وأعمال التركيبات الميكانيكية قد تم عندما تأخرت الشركة الطاعنة فى جزء من هذه الأعمال لتأخير توريد بعض المعدات كالمواسير والقمع الخاص بأحواض الترسيب الابتدائية والكيهان ، كما أن الاجتماعات التى تمت بين الهيئة والشركة الطاعنة وشركة المقاولون العرب كانت بسبب تأخر الشركة الطاعنة فى التنفيذ رغم انتهاء الأعمال المدنية من قبل الشركة الأخرى .

٦ - طبقا للائحة المزايدات والمناقصات الصادرة من وزير المالية عام ١٩٥٧ والتى تم التعاقد مع الشركة الطاعنة فى ظل العمل بها وكذلك لائحة المناقصات والمزايدات الخاصة بالهيئة فإن الفئات التى حددها مقدم العطاء بجدول الفئات تشمل وتغطى جميع المصروفات والالتزامات أيا كان نوعها التى تكبدها بالنسبة إلى كل بند من البنود . كذلك تشمل جمع الأعمال وتسليمها للمصلحة بصرف النظر عن تعليمات السوق والعملية وطبقا لهذه اللائحة فانه لا يحق للشركة الطاعنة المطالبة بأى تعويض تحت زعم زياده اسعار الجهات والتركيبات خلال فترة التنفيذ .

كما قدمت الشركة الطاعنة عدة مذكرات أوردت بها الآتى : -

١ - أن أمر الاسناد الذى صدر لشركة المقاولون العرب لتنفيذ الأعمال المدنية حدد



IGLC

لمنشر بسرصر

مصر - طعن رقم ٠٨٠٠ - سنة قضائية ٣٤

جلسة ١٩ من مايو سنة ١٩٩٢ (١٥٩)

١٤٦٦

ميعادا لإنهائها عام ١٩٨٢ وقد امتد العمل الى عام ١٩٨٤ ويؤكد ذلك البرنامج الزمني الذي أبرم معها في هذا الشأن .

٢ - ان تنفيذ الأعمال الميكانيكية متوقف على إنهاء الأعمال المدنية وقد تأخرت شركة المقاولون العرب في تنفيذ الأعمال المدنية مدة سنتين عما هو مقرر ، وبالتالي لحق ضرر مالي بالشركة الطاعنة .

وأرفقت الشركة الطاعنة بمذكراتها حافطتي مستندات .

ومن حيث إنه بالاطلاع على الاوراق يتضح أن شركة مصر للاستيراد والتصدير التي كان قد رسا عليها عطاء عملية توريد وتركيب الجهاات الميكانيكية والكهربائية لمشروع التنقية الجزئية لمياه المجارى بالجبل الأصفر قد تنازلت للشركة الطاعنة عن هذه العملية بتاريخ ١٩٧٨/١٢/٩ وكان قد صدر لها من الهيئة المطعون ضدها أمر الشغل التفصيلي بتاريخ ١٩٧٨/٣/١١ الذي نص البند التاسع منه على ان تحدد الهيئة الاراضى الفضاء التي يمكن للشركة استغلالها في تشوين مهمات المشروع او اقامة أى مأوى مؤقت في موقع العمل وتكون الشركة مسئولة بمفردها عن حراسة وسلامة هذه المهمات ضد العوامل الجوية أو أية عوامل أخرى كما نص البند العاشر على أن تقوم الشركة بتجهيز المخازن اللازمة لايواء المهمات بموقع العمل وتكون هذه المخازن صالحة لتشوين مهمات العملية على الوجه الأكمل والشركة وحدها مسئولة عن الحفاظ على هذه المهمات ونص البند السادس عشر على أن مدة تنفيذ العملية ٣٠ شهرا (ثلاثون شهرا) من تاريخ فتح الاعتمادات للموردين بالخارج أو تسليم الأعمال المدنية اليها لاحقة بشرط وصول آخر دفعه من المهمات المستوردة من الخارج قبل ١٢ شهرا من نهاية المدة وقد قبلت الشركة الطاعنة تنفيذ أمر الشغل التفصيلي عندما قبلت التنازل لها عن العملية المذكورة من شركة مصر للاستيراد والتصدير وأثبت تاريخ هذا التنازل في ١٩٧٨/١٢/٩ ، دون أى تحفظ أو اعتراض أو ابداء أية ملحوظة .



IGLC

مشار ياسر نصر

مصر طهر رقم ٠٨٠٠ - سنة قضائية ٣٤

١٤٦٧

جلسة ١٩ من مايو سنة ١٩٩٢ (١٥٩)

ومن حيث إنه بتاريخ ١٥/٩/١٩٧٠ كان وزير الإسكان والمرافق قد أصدر قرار تكليف لشركة المقاولون العرب لتنفيذ الأعمال المدنية للعملية سالفة الذكر ، على ان تبدأ بعد ذلك مهمة الشركة الطاعنة بتوريد وتركيب المهمات الميكانيكية والكهربائية للمشروع وقد نص قرار التكليف على ان يتم التنفيذ وفقا للبرامج وفى المواعيد المقرره التى يحددها الجدول الزمنى الذى يوضع فى هذا الشأن وواضح من الأوراق انه لم يحدد ميعاد ثابت لانتهاء الاعمال المدنية وان الجدول الزمنى لتنفيذ هذه الاعمال يعدل باستمرار حسب ظروف العمل وقد اختلفت تقديرات انتهاء الاعمال المدنية التى بدأت فى يوليو ١٩٧٨ على أساس أنها تتطلب أربع سنوات بمراعاة انه لم يحدد " للمقاولون العرب موقع العملية الا فى عام ١٩٧٥ ، ولذلك كان التقدير الأول أن تنتهى الأعمال المدنية عام ١٩٨٢ ثم قدر لانتهائها ١٩٨٣/١٢/٣١ ولم ينته العمل إلا فى يونيو ١٩٨٤ حيث تسلمت الشركة الطاعنة موقع العمل فى ١٩٨٤/٨/١٢ ، يخلص مما تقدم أن الأوراق قد خلت من تاريخ محدد ثابت قاطع لانتهاء الأعمال المدنية المكلفة بها شركة المقاولون العرب وان الجدول التنفيذى الزمنى لهذه الأعمال كان يعدل وفق متطلبات العمل ولا غرابه فى ذلك فإن الجدول الزمنى لتنفيذ الأعمال الميكانيكية والكهربائية المكلفة بها الشركة الطاعنه كان يتعدل هو الآخر حسب تغير الحال واستنادا الى البند ١٥ من أمر التشغيل التفصيلى المؤرخ ١٩٨٨/٣/١١ والذى نص على أن توافى الهيئة فور تسلم أمر التشغيل ببرنامج تنفيذى مفصل لتنفيذ كافة بنود العقدين وتواريخ الانتهاء من تنفيذ أجزاء المشروع سواء فى الصناعة أو النقل أو التركيب أو الاختبار والتسليم ويعتبر البرنامج الزمنى بعد اعتماده من الهيئة أحد مستندات العقد على أن يكون من حق الهيئة إدخال التعديلات على هذا البرنامج من وقت لآخر لتحسين سير العمل وقد وضعت الشركة الطاعنة برنامجها التنفيذى للأعمال المكلفة بها فى ١٩٨٣/٤/١٩ على أساس انتهاء الأعمال المدنية خلال عام ١٩٨٣ ثم عدل فى فبراير ١٩٨٥ مما يفيد بأن الشركة الطاعنة كانت على علم تام وكامل بظروف العملية وملابساتها ، يضاف الى ذلك أن أمر



IGLC

المستشار / ياسر نصار

التشغيل التفصيلي سالف الذكر لم يحدد ميعاد البدء بتنفيذ عمل الشركة الطاعنة ولكنه حدد مدة التنفيذ بأن تكون ٢٠ شهرا ثلاثون شهرا من تاريخ فتح الاعتمادات أو تسليم الأعمال المدنية أيهما ألحق ، وبالتالي لا يحق للشركة الطاعنة أن تزعم أنه كان قد تحدد ميعاد ثابت لانتهاء الأعمال المدنية وبدء أعمالها الميكانيكية والكهربائية وإذا كانت قد وضعت في اعتبارها تاريخا معيناً استنتجته من نفسها فإن هذا التقرير لاتصال عنه الجهة المطعون ضدها ومادامت قد تسلمت موقع العمل بعد انتهاء الأعمال المدنية في أغسطس ١٩٨٤ فإنه اعتباراً من هذا التاريخ يبدأ تنفيذ التزاماتها باتمام عمليات تركيب المهمات الميكانيكية والكهربائية وقد تراخت الشركة الطاعنة في إنهاء أعمالها رغم استعجال الهيئة لها وانذارها عدة مرات من ذلك ما تم بكتاب الهيئة المؤرخ ١٩٨٥/١/٢١ وكتابتها في ١٩٨٥/١٠/٢٤ بل قدمت محاضر عدة اجتماعات مشتركة حضرها ممثلون عن كل من الهيئة المطعون ضدها وشركة المقاولون العرب والشركة الطاعنة أقر فيها الجميع بأنه لا توجد أي عوائق تحول دون عمل الشركة الطاعنة بتنفيذها للأعمال الميكانيكية والكهربائية الملزمة بها ومن ذلك محضر الاجتماع المؤرخ ١٩٨٤/٨/٢٦ .

ومن حيث إن البند الثاني من أمر التشغيل التفصيلي السابقة الإشارة إليه ، تضمن أن الشركة تقر بقبولها لجميع الاشتراطات الواردة بدفتر المواصفات والشروط العامة الصادرة من الهيئة والتعديلات المكملة والخاصة بهذه العملية ، وكافة الشروط العامة الواردة باللائحة العامة للمناقصات والمزايدات الحكومية وكذلك اللائحة المالية الخاصة بالهيئة العامة للمجاري والصرف الصحي .

ومن حيث أن قضاء هذه المحكمة قد استقر على أن حقوق التعاقد مع جهة الإدارة والتزاماته إنما تحدد طبقاً لنصوص العقد وليس على أساس مكاتبات أو مراسلات تصدر عن جهة الإدارة .

ومن حيث أن البند التاسع من أمر التشغيل التفصيلي نص على أن الشركة تكون مسئولة بمفردها عن حراسه وسلامه مهمات المشروع ضد العوامل الجوية أو أية عوامل



IGLC

المستشار / ياسر لهاز

CD Law Library

مكتبة أحكام المحاكم العربية العليا

مصر - طعن رقم ٠٨٠٠ - سنة قضائية ٢٤

١٤٦٩

جلسة ١٩ من مايو سنة ١٩٩٢ (١٥٩)

اخرى حتى الانتهاء من اعمالها وتسليمها لجهة الادارة ، ومن ثم لا محل لمطالبة الشركة الطاعنة لجهة الادارة المطعون ضدها بمصاريف حراسه المهمات ، واذا كانت تتعلل في طلبها بانها قد شونت هذه المهمات في مكان بعيد عن موقع العمل لعدم تسليمها له من شركة المقاولون العرب فان البند العاشر من امر التشغيل الفعلى نص على ان تقوم (أى الشركة الطاعنة) بتجهيز المخازن اللازمة لتشوين المهمات بموقع العمل وان تكون هذه المخازن صالحة لتشوين مهمات العملية على الوجه الأكمل ، والشركة وحدها مسئولة عن الحفاظ على هذه المهمات ومن ثم فان جهة الادارة المطعون ضدها لاتسأل عن أى مصاريف تكبدتها الشركة الطاعنة نتيجة تشوينها للمهمات في مكان بعيد عن موقع العمل واذا كانت الشركة الطاعنة تثير ايضا طلبها تحمّل الادارة بمصاريف الحراسة على المهمات او تعويضها عنها ، بأنها أى الشركة الطاعنة قامت بالتشوين للمهمات منذ يوليو ١٩٧٩ على أساس أن شركة المقاولون العرب ستنتهى من الأعمال المدنية وتسليمها موقع العمل فان ذلك مردود بما سبق استعراضه تفصيلا من ان الاوراق قد خلت من تحديد قاطع لانتهاء الأعمال المدنية ، وان الجدول الزمني في هذا الشأن عدل عدة مرات حسب ظروف العمل وبعلم كامل من الشركة الطاعنة خاصة وانها تعلم بان شركة المقاولون العرب بدأت العمل في الموقع عام ١٩٨٧ وانه تقدر مبدئيا للتنفيذ أربع سنوات كذلك واذا كانت جهة الادارة المطعون ضدها قد صدرت عنها بعض مكاتبات تتضمن أنها كانت تقدر انتهاء الأعمال المدنية في تاريخ معين فان هذا التحديد التقديرى لا يعدو ان يكون من قبيل الاجتهاد والتوقع لما هو مأمول أو يرجى حدوثه لكون أن يصلح بذاته سنداً في القانون لاكتساب الشركة الطاعنة حقا منه ، أو ترتيب التزام على اساسه تتحمل به الجهة الادارية في مواجهة الشركة الطاعنة كما أن أمر الشغل التفصيلى المؤرخ ١٩٧٨/٣/١١ قد جاء خلوا من نص يلزم الهيئة بمصاريف الحراسة أو المشاركة فيها وحدد صراحة على سبيل القطع أن مصاريف الحراسة للمهمات الميكانيكية والكهربائية التى تقوم بتوريدها وتركيبها الشركة الطاعنة هى على عاتق هذه الشركة وحدها وخلص

مما تقدم الى انه اذا كان الحكم المطعون فيه قد انتهى الى عدم صحة مطالبة الهيئة المطعون ضدها بتعويض الشركة الطاعنة عن مصاريف حراسة المهمات المذكورة أيا كانت المدة التي استغرقها تشوين هذه المهمات وتاريخ التشوين ومكانه فإنه يكون قد أصاب الحقيقة ويكون مطلب الشركة الطاعنة لاسند له من الواقع أو القانون .

ومن حيث إنه بالنسبة لما تطالب به الشركة الطاعنة من تعويضها عن تأخير تنفيذ أعمالها بناء على تأخر شركة المقاولون العرب في إنهاء الأعمال المدنية ، فإنه كما سبق القول لم يتضمن أمر التشغيل التفصيلي السابق الإشارة اليه تاريخا محددا قاطعا لانتهاء الأعمال المدنية من قبل شركة المقاولون العرب ، كما أن الشركة الطاعنة كانت على علم تام بجميع ظروف المشروع محل المنازعة وتتابع منذ قبولها القيام بعمليات الميكانيكا والكهرباء للمشروع بتنفيذ وتقديم الأعمال المدنية أولا بأول ، وهو الأمر الثابت من محاضر الاجتماعات المشتركة بين الاطراف الثلاثة ، كما أن العقد الإداري الذي يربطها بالهيئة المطعون ضدها لم يحدد ميعادا لانتهاء الأعمال المدنية وبدء عمل الشركة الطاعنة ، ولكنه حدد فقط مدة التنفيذ وتاريخ سريان هذه المدة وهو إنهاء الأعمال المدنية وتسليمها على نحو ما نص عليه البند السادس عشر من أمر التشغيل التفصيلي السابق التنبؤ به عنه وذلك فضلا عما هو ثابت من الأوراق من أن الشركة الطاعنة نفسها تأخرت في مدة التنفيذ المقررة لها وتجاوزتها وأذرتها الهيئة المطعون ضدها عدة مرات ويتبنى على ذلك انه لا يحق لها ان تطالب الهيئة بفروق أسعار التركيب بسبب زيادة المدة الزمنية التي استغرقها ذلك خاصة وانها لم تشتترط لنفسها مثل هذا الحق عند التعاقد مع الادارة ولم تتحفظ على أي بند من بنود التعديل بل قبلته كاملا كما هو ، وبالتالي فليس لها ان تطالب بحق لم يقرره لها العقد المشار اليه وفي ذلك اعمال لاحكام المادة ٣٣٦ من لائحة المناقصات والمزايدات الصادرة بقرار وزير المالية عام ١٩٥٧ برقم ٥٤٢ والتي تم التعاقد مع الشركة الطاعنة في ظل العمل بها اذ نصت على أن الفئات التي حددها مقدم العطاء تشمل وتعطى جميع المصروفات والالتزامات أياما كان نوعها التي تكبدها المتعاقد بالنسبة لكل بند من البنود وكذلك تشمل القيام باتمام جميع الأعمال وتسليمها للمصلحة ، واذا انتهى الحكم المطعون فيه الى هذه النتيجة فإنه يكون سليما لا مطعن عليه .



IGLC

المستشار / ياسر نصار

CD Law Library

مكتبة أحكام المحاكم العربية العليا

مصر - طعن رقم ٠٨٠٠ - سنة قضائية ٣٤

١٤٧١

جلسة ١٩ من مايو سنة ١٩٩٢ (١٥٩)

ومن حيث ان الشركة الطاعنة تبرر طلباتها السالفة بنظرية الصعوبات المادية غير المتوقعة وقضاء هذه المحكمة قد جرى على أن مناط أعمال هذه النظرية التي تخول المتعاقد حقا في طلب التعويض من الإدارة المتعاقد معها هو أن يصادف المتعاقد صعوبات مادية وغير عادية واستثنائية لم يكن من الممكن توقعها بحال من الاحوال عند ابرام العقد وتؤدي الى جعل تنفيذه مرهقا للمتعاقد .

ومن حيث إنه في ضوء وقائع النزاع المائل التي سبق سردها تفصيلا لا يمكن القول بأن الشركة الطاعنة قد صادفت عند تنفيذ العقد المبرم مع الهيئة المطعون ضدها والسالفة الإشارة إليه أية صعوبات مادية غير متوقعة جعلت تنفيذها لا لتزاماتها مستحيلا وحملها بخسائر على نحو يخولها حق المطالبة بالتعويض ذلك أن جميع خطوات وملازمات المشروع كانت تحت نظر الشركة وعلى علم بها أولا بأول وبمراحل تنفيذه فضلا عن أن التزاماتها بدأت حيث انتهت التزامات شركة المقاولون العرب التي لم يحدد لها ميعاد الانتهاء من اعمالها ، كما ان الشركة الطاعنة شاركت في التأخير في التنفيذ رغم استعجالها ، ولا تسأل الهيئة المطعون ضدها عن تقدير الشركة الطاعنة لخطوات تنفيذ المشروع والملازمات التي صاحبته ولم يثبت في الأوراق أن تنفيذ الشركة الطاعنة للالتزامات المسندة اليها قد صادفته صعوبات مادية عرضت لأعمال التنفيذ اثناء قيام الشركة بهذه الاعمال ، مما تنشط له احكام النظرية المشار اليها .

ومن حيث إنه متى كان ماتقدم فان الحكم المطعون فيه وقد انتهى الى ذات النتيجة فانه يكون قد صادف صحيح القانون ويكون الطعن المائل غير قائم على سند صحيح من الواقع أو القانون ، جديرا بالرفض .

ومن حيث إن من خسر دعواه ألزم مصروفاتها عملا باحكام المادة ١٨٤ من قانون المرافعات

فلهذه الأسباب

حكمت المحكمة بقبول الطعن شكلا ورفضه موضوعا ، والزمّت الشركة الطاعنة المصروفات.